

sin elite traveller



SPA

The pleasure of life
between land and sea

Наслаждаться жизнью
между Землей и Небом

Sin Elite Real Estate

Cortina D'Ampezzo.

The new villas, a modern dream
commenced more than 50 years ago

Кортина Д'Ампеццо.

Новые виллы, история одной современной
мечты длиной в полвека



TUSCAN SOUL

EAU DE TOILETTE. FOR MEN AND WOMEN.



Salvatore Ferragamo

Art Director
Carlo Casula

Coordinator
Umberto Aime

Project leader
Nicola Marcia

Creative Director
Massimo Sainas

Editorial staff
Umberto Aime
Elena Chernikova
Carlo Antonini
Federica Amenti
Alessia Santandrea
Augusto De Angelis
Enrico Melis
Massimo Sainas

Translations
Anastassia Smirnova
CentroLingue srl - Padova

Credits
Photo cover by Castello del Nero Hotel & SPA

Consorzio Franciacorta
ph. Giangiacomo Rocco di Torrepadula

Advertising
traveller@sinelite.it
+39 070 651117

Graphic work
sin elite multimedia

Camera work and printing
Blitzprint
Kiev - Ukraine

sin elite traveller
March 2010



fashion
10 Giorgio Armani and his captivating blue
Джорджо Армани и его чарующий синий цвет

hi-tech
16 Two wheels that look like a masterpiece
Два колеса и искусство

design
17 There is a name for the design workshop: it's Paloma
Мастерская дизайнера имеет имя: "Paloma"

jewels
18 "Cartier" dazzles the planet
"Cartier" завораживает планету

watches
19 The new age of Ceramica
"Ceramica" отсчитывает новое время

perfume
20 Incanto Bloom, the essence of life
"Incanto Bloom", аромат жизни

luxury passion
22 A double XX for the Ferrari 599
Двойной XX для 599-й Ferrari

yachts
23 The Ferretti queen has a superior outlook
Высшая точка зрения Королевы "Ferretti"

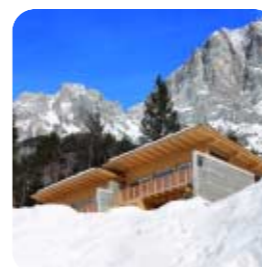
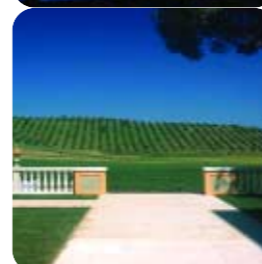
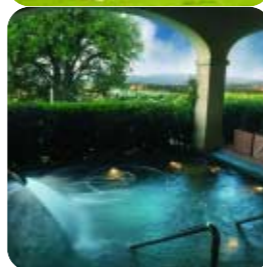
destination
roma&sport
24 Roma&SportEthern City, Events City
Вечный город предлагает спортивные события

polo
26 Polo: the perfect combination between elegance and simplicity
Поло - сочетание простоты и элегантности

tennis
32 A prestigious showcase on the clay court
Корт как престижные подмостки

roma nightlife
35 The endless night of the celebrities
Бесконечные звездные ночи

spa
36 The pleasure of life between land and sea
Наслаждаться жизнью между Землей и Небом



sardinia
40 Wild Sardinia, treasure island
Дикая Сардиния, остров сокровища

sardinia taste&wine
46 The interactive sommelier in the Museum of Wine
Интерактивный сомелье в Музее вина

ischia
48 "Ischia, the energy of fire and the magic of water"
"Искья, энергия огня и магия воды"

ischia taste&wine
52 The champions of "pane spugnato" and the "angeli pazzi" of wine
Рыцари воздушного хлеба и сумасшедшие ангелы вина

sicily - sciaccia
54 Sciaccia, a legendary enchantment
Шакка, легендарное колдовство

sicily taste&wine
58 The magnificence of unlimited flavour
Величие вкуса без границ

countryside & spa
62 The essence of life lies in the marvels of the Italian countryside
Сущность жизни, заключенная в живописной сельской местности Италии

tuscany - maremma
66 The fascinating horsemen of the Maremma
Прекрасные всадники Мареммы

maremma taste&wine
70 Acquacotta, princely simplicity
«Acquacotta», королевская красота

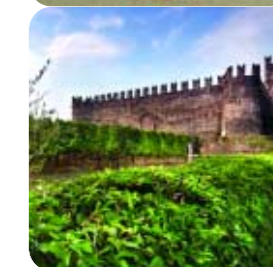
tuscany - chianti
72 The black rooster, last emperor of Chianti
Черный петух, последний император Кьянти

chianti taste&wine
78 The iron baron and the red alchemist
Железный Барон Красный алхимик

lombardy - franciacorta
82 "Franciacorta, the privileges of an enchanted world"
"Франчакорта, привилегии зачарованного мира"

franciacorta - taste&wine
85 The great mother of Red and White
Великие отцы красного и белого вина

real estate
90 "Corte delle dolomiti", the pleasure of mountain.
Доломитовые горы, наслаждение в горах.





Carlo Casula

Italy, always and only Italy. Whether Italy of wellness, or Italy of pleasure, lapped by an incomparable sea or cradled by the hills of its hinterland. There is no difference between these places, they are both fruit of the same matrix... beauty. From the wonderful landscapes to the rich architecture, centuries-old culture and renowned hospitality. Always and everywhere, Italy is a Great Book. The infinite pages of history must be read with attention to discover every corner of a superb, exceptional, marvellous fairytale land. This is true everywhere, not least in the spas celebrated here not just as exclusive refined centres of vitality for the body and mind, but as genuine symbols evoking every natural element and therefore perfect metaphors for the fullness of life. In our tale, there is nowhere which is not the bearer of miraculous virtues, able to stand the test of time, fashion and even those imprudently convinced that "nothing is eternal". No, it is in fact the opposite. It is Italy with its enchanted world which represents the first doorway to the coveted and well-earned elixir of a long life. ■

Италия, всегда и исключительно Италия. И неважно, о чем идет речь: о хорошем самочувствии или о наслаждениях, о побережье несравненного моря или же о холмах сельской местности. Между этими местами не существует различий, поскольку все они были созданы одним творцом, красотой. От прекрасного пейзажа до богатого архитектурного наследия, от тысячелетней культуры до известного во всем мире гостеприимства: Италия везде и всегда является Великой книгой. Книгой, которую надо внимательно читать для того, чтобы открывать для себя на бесконечных страницах истории все уголки превосходной, исключительной, сказочной и прекрасной Земли. Она такова повсюду, в том числе в СПА-центрах и термах, являющихся здесь не только изысканными и эксклюзивными центрами по восстановлению хорошего самочувствия, но самыми настоящими символами воссоединения всех природных элементов и, как следствие, идеального выражения полноты жизни. В этом рассказе нет ни одного места, в котором бы не были заключены чудотворные свойства, всегда вне бега времени и вне веяний моды. И если кто-то уверен в обратном, неосторожно заявляя о том, что ничто не вечно, то мы убеждены в обратном: Италия, с ее зачарованным миром, является дверью, ведущую в сад, где можно испытать такой желанный и заслуженный эликсир долгой жизни. ■

PERFORMANCE AND LUXURY FOR THE FEW.



High Performance Yachts

Cantieri di Baia SpA
Baia (NA), Italy • +39 081 8687231 • www.baia yacht.it
Service: service.aid@baia yacht.it



The perfect gift

Mario Bologna

Full Made in Italy



Nadia Prokhorets

What is the concept of wellbeing that we are all trying to find these days? It's an intriguing question and the answers are equally as intriguing. There's feminine wellbeing, which is what we could attribute to how we show ourselves or appear rather than how we actually are. There's the opposite concept, for men, and this is where the myth ends up being borrowed and changed, overturned and flattened by the cruder concept of force and super-abundance. Without wishing to offend anyone, there is also a third option and that is wellbeing that goes beyond certain boundaries that are unfortunately all too expected and common, in order to acquire a gold standard of aesthetics that is no longer subjective, but objective. This type of wellbeing exists. It can be caressed, breathed in and even gathered up and it is when, exceptional as they always are, our five senses transmit pleasant visions, sensations of touch, perfumes, sounds and flavours to us, which we immediately sense during the experience if they are present. They are interconnected by a positive emotional content inside this virtuous circuit. We observe, listen, touch, taste and breathe in something that holds the essence of what is beautiful. To sum up, this is wellbeing: absolute beauty, contemplation, involvement and pleasure. This is the journey that you can imagine and then experience for real at the Spas and Thermal Resorts of Italy. ■

Какую же концепцию «хорошее самочувствие» каждый из нас сегодня ищет именно для себя? Вопрос может действительно заинтриговать, но и ответы на него тоже! Существует женский взгляд на хорошее самочувствие, то есть концепция, в которой видимость всегда более важна, чем само содержание. Существует и противоположная концепция, то есть мужской взгляд, в котором данная концепция подвергается постоянной трансформации, изменениям и «сглаживанию» со стороны идеи, имеющей более сильный и настойчивый характер. Так или иначе, но существует и третья концепция, которая выходит за пределы обыденных и, к сожалению, известных всем границ. И именно в ее рамках можно достичь уровня более объективной, а не субъективной эстетики. Высшее качество хорошего самочувствия действительно существует, поскольку до него можно дотронуться, им можно дышать, и, почему нет, его можно даже взять с собой. Оно проявляется в тот миг, когда все наши пять чувств, никогда не теряющие собственной остроты, передают нам картины, прикосновения, ароматы, звуки и приятные вкусы: если таковые присутствуют, то мы незамедлительно их ощущаем во это волшебное мгновение. Все эти эмоции объединены между собой позитивным эмоциональным содержанием, и мы видим, слушаем, трогаем, пробуем и вдыхаем нечто, что несет в себе сущность прекрасного. Таково в двух словах хорошее самочувствие: совершенная красота, медитация, увлеченность и наслаждение. Таково путешествие, которое сначала нужно себе представить, а затем совершить по СПА-центрам и Термам Италии. ■

Giorgio Armani and his captivating blue

Giorgio Armani has selected his standard in haute couture: it's outerwear. The jacket has always been the signature piece of the illustrious Italian fashion house among blazers, male cut or ruffled jackets, tuxedos or bolero jackets in every shade of blue, from cobalt to royal blue, from sky blue to electric blue, from dusty blue to sugar paper blue. So, as tradition would have it, the new Armani collection also presents soft cuts and fluid lines that are getting noticeably shorter in the pleated and draped mini-dresses for next Spring-Summer. It is the pleasure of pleasure, as only The King knows how to represent it in the daily fashion shows of Italian elegance all around the world.

But this does not mean that every Armani collection is a self-celebration. No, the collection itself is in its entirety the best celebration of an incomparable style that will never feel the dust of the past weighing on it. ■



Джорджо Армани и его чарующий синий цвет

Джорджо Армани выбрал свой «конек» в высокой моде: это верхняя одежда. С самого рождения выдающегося итальянского Модельного Дома именно пиджак является его характерным элементом, среди всего многообразия своих «родственников»: блейзера, пиджаков мужского покроя или жакетов, тукседо или болеро, во всех оттенках синего цвета: от кобальтовой сини до «королевского синего», от небесно-голубого до цвета «электрик», от цвета пыли до бледно-голубого цвета «сахарной бумаги».

Так, следуя традиции, новая коллекция Армани представляет мягкий крой и текучесть линий, которые, применительно к мини-платьям плиссе и в складку, в следующем весенне-летнем сезоне станут чувствительно короче. Это - удовольствие доставлять удовольствие, какое только сам Король моды умеет предоставить в ежедневных показах образцов итальянского элегантного стиля в мире.

Но это не означает, что каждой коллекции Армани свойственно самопрославление. Нет, просто они сами по себе являют собой самое лучшее прославление стиля, не имеющего себе равных, стиля, который никогда не узнает, что значит пыль времени. ■





Salvatore Ferragamo - Spring Summer Collection 2010



Carlo Pignatelli - Spring Summer Collection 2010

CARLO PIGNATELLI OUTSIDE

www.carlopinatelli.com





Two wheels that look like a masterpiece

A masterpiece is unique when it combines attention to detail with choices of materials and passion in its creation in order to produce an object that can outlive time. The Montante Bicycle is a work of art, embodying tradition, appeal and high technology, all embellished with eleven thousand Swarovski crystals and Brazilian python leather for the handgrips and ergonomic design saddle. Every Montante can be customized, however leaving the class of an antique style created in the details untouched.

The bicycle is a cult item in all its forms nowadays and Montante takes it up a level to the elite class. It therefore boasts exclusive design, perfect Italian craftsmanship and reliability because of the strictest quality controls. This is a collector's item. ■

Два колеса и искусство

Произведение искусства является уникальным тогда, когда оно сочетает в себе проработку деталей с выбором материалов и любовью, с которой оно выполнено; в результате чего появляется изделие, способное пережить время. Велосипед Montante – это произведение искусства, заключающее в себе традицию, очарование и высокую технологию, и все это украшено одиннадцатью тысячами кристаллов Swarovski и кожей бразильского питона, которым обтянут руль и сиденье эргономичного дизайна. Каждый велосипед Montante может быть индивидуализирован, при этом остается неизменным класс старинного стиля, модернизированного современными деталями. Сегодня велосипед – это культовый предмет в любом его выражении, а велосипед марки Montante являет собой его высшую, элитную категорию. Итак, эксклюзивный дизайн, совершенство ручной обработки образца «made in Italy», надежность, прошедшая самые серьезные тесты на качество. Просто предмет для коллекционеров. ■



There is a name for the design workshop: it's Paloma

The design workshop has a new home in Milan. It's Paloma, in via Galvano Fiamma, born out of an idea by designer Daniele Lorenzon, whose curriculum is consolidated by his participation with illustrious professional studios and collaboration with the prestigious Triennale. Today, Paloma is the hippest new cult location for lovers of art that can tame lines and soften the sharpness of corners. The Lorenzon workshop is lively and versatile. It is rather unusual in its ability for searching out rarities within the market, as there are still many Italian treasures that deserve to be discovered and highlighted, and for temporary use of furnishings, accessories, sculptures and paintings created by the elite of Italian Design in the settings of events. All this is upheld by an immense passion for every kind of object, no matter how large or small, which has soul and has left indelible marks on our era. ■

Мастерская дизайна имеет имя: "Paloma"

У мастерской дизайна новый дом в Милане. Называется он "Paloma", находится на виа Гальвано Фьямма, а родился он благодаря замыслу дизайнера Даниэле Лоренцона, в послужном списке которого – от работы в самых значительных профессиональных студиях до сотрудничества с престижной выставкой Триеннале. Сегодня "Paloma" – это самое новое культовое место для любителей искусства, способное «приручить» линии и «укротить» резкость углов. Мастерская Лоренцона – это живой, гибкий и универсальный организм, не укладывающийся в старые схемы, способный как вести поиск на рынке редкостей, – а в Италии еще имеется масса сокровищ, заслуживающих открытия и восхищения, – так и предоставить во временное пользование, – для оформления важных мероприятий, – предметов обстановки и аксессуаров, скульптуры и картин, выполненных ведущими мастерами итальянского дизайна. Все это подпитывается безграничной любовью к как малым, так и крупным предметам, у которых есть душа, и которые оставили свой неизгладимый след в нашем времени. ■



“Cartier” dazers the phanter

Cartier in his new jewellery collection pays tribute to the panther, a feline who can be determined and refined at the same time. Symbol of resolute femininity and daring seduction, the panther always dazes us with her power and beauty. Powerful, mysterious and unpredictable in the meantime. Cartier revisits her movements drawing and carving them in his creations. And here she is in her elegant silhouettes yellow and grey gold covered, or in bracelet and earrings embellished by yellow sapphires, cabochon stones, emeralds, sparkling diamonds. People says in every woman is hidden an untameable panther: therefore Cartier represents woman and panther together with an invaluable preciseness and passion. ■

“Cartier” завораживает планету

Новая коллекция драгоценностей от «Cartier» отдает дань уважения пантере, этой агрессивной и одновременно изящной дикой кошке. Именно это животное, являющееся символом совершенной женственности и смелой обольстительности, всегда завораживало нас своей мощью и красотой, ведь только она сильна, таинственна и непредсказуема одновременно. «Cartier» исследует пантеру в движении, используя ее образ в собственных творениях. И вот она появляется в элегантных силуэтах, покрытых желтым и серым золотом, или же на браслетах и серьгах, обсыпанных желтыми сапфирами, негранеными драгоценными камнями, изумрудами насыщенных оттенков, сверкающими бриллиантами и другими камнями. Говорят, что в каждой женщине живет неукротимая пантера: действительно, в своих шедеврах «Cartier» представляет женщину и пантеру с поразительной точностью и любовью. ■



The new age of Ceramica

Pure white against jet black: these are the elegant colours of the new Ceramica watch collection designed by Giorgio Armani. The name comes not from the inestimable creative fantasy of the designer, but from the material actually used in its manufacture, ceramic, which has been part of our lives for fifty years and whose precious nature and glossy sheen are once again shown off in these exclusive products. The range offers models with a round or rectangular case, in black and white, both infused with the classical, elegant and timeless style of Armani, in perfect symbiosis with modernity, thanks also to a perfect combination of elements fused at high temperature and subjected to high pressures. Ceramica is not just a watch. It's the Giorgio Armani watch. ■

“Ceramica” отсчитывает новое время

Чисто-белый цвет в контрасте с совершенно черным: это элегантные цвета новой коллекции часов “Ceramica”, выполненной по дизайну Джорджо Армани. Название обусловлено не безграничной творческой фантазией стилиста, а используемым для производства этих часов материалом, - керамикой. Вот уже полвека она сопровождает нашу жизнь, и сейчас, в новом эксклюзивном изделии, ее ценные качества и сияние приобретают новое звучание. В коллекцию входят модели с корпусом округлого и прямоугольного силуэтов, в двух цветах, - белом и черном, и обе модели пронизаны духом присущего Дому Армани классического стиля, - изысканного, неподвластного времени. Такое совершенное сочетание с современностью стало возможным также благодаря безупречному сочетанию элементов, отлитых при высоких температурах и обработанных под высоким давлением. “Ceramica” – это не просто часы, это часы от Джорджо Армани. ■



Incanto Bloom, the essence of life

Incanto Cult Collection is the new perfume by Ferragamo, infused with fragrances that capture and reflect the style of the fashion house in unique, sophisticated essences. That bond is intensified with Incanto Bloom, the queen of the collection, which can reveal the most intimate, seductive side of the young metropolitan woman who adores fashion and loves natural beauty. Symbol of the Ferragamo style, the Vara bow on the elegant packaging of the opalescent bottle created by Silvie de France, embellished with attractively contrasting pink and black dandelions, introduces an sudden explosion of sensations that peak and transform into passions, when the majestic fragrance enters and dominates the scene: bright, sophisticated and iconic. It's a mixed bouquet of grapefruit flowers and freesia, tea rose and champaca blossom, magnified in the ensuing sensual vibration of musk and cashmere wood. Incanto Bloom is destined to become the true essence of life. ■

“Incanto Bloom”, аромат жизни

“Incanto Cult Collection” – это новейшие духи от Ferragamo, в составе которых - ароматы, присущие стилю этого Дома Моды, отражающемся в уникальных и изысканных нотах. Эта связь более всего ощущается в духах “Incanto Bloom”, представляющих собой высшую ступень коллекции; этот аромат способен приоткрыть самые сокровенные и соблазнительные стороны характера молодой женщины, жительницы большого города, влюбленной в моду и очарованной естественной красотой. Этот моментальный взрыв ощущений несет в себе ставший символом стиля Ferragamo бантик “Vara”, начинается с упаковки, элегантно, переливающегося подобно опалу флакона, выполненного по замыслу дизайнера Сильвии де Франс, и украшенного очаровательным контрастом силуэтов одуванчиков розового и черного цветов. Ощущения нарастают и достигают максимума, превращаясь в бурю страстей, когда появляется и главенствует на сцене Его Величество аромат: светлый, изысканный, яркий. Это смешанный букет цветов грейпфрута и фрезии, чайной розы и шампаки, подчеркиваемых чувственной вибрацией мускуса и кашмирского дерева. В общем, “Incanto Bloom” просто не может не стать настоящим ароматом жизни. ■



64wallypower



A double XX for the Ferrari 599

Double XX means excellence, excellence two hundred – no, two thousand times! Double XX is also the epithet that identifies the new Ferrari 599XX, a natural evolution of the sumptuous 599 Gtb Fiorano, of which it maintains the same transaxle architecture and number of cylinders. The latest creation from Maranello is an extreme machine, expressly conceived for use on the track, and boasting a maximum power of 700 HP. The engine has been made lighter by the use of prestigious materials like carbon fibre for components like the air box. Friction between mechanical parts has also been reduced, with amazing results. The new engine reaches 9,000 rpm and shifts gear in only sixty milliseconds over the 0 to 100 kph speed range. The body incorporates impressive new developments too. Optimised aerodynamics and use of high-tech aluminium make the 599XX a Ferrari without rivals. In terms of efficiency and performance this car is simply unique! ■

Двойной XX для 599-й Ferrari

Два икса – двести, тысячу раз великолепна! Этот знак определяет новую машину Ferrari 599XX, являющую собой эволюцию роскошной модели 599 Gtb Fiorano, сохраняющую при этом традиционную архитектуру КПП в блоке с трансмиссией и разделением двигателя. Новое творение фабрики Маранелло – это экстремальное авто, задуманное для использования на треке, с его максимальной мощностью в 700 л.с. Вес мотора снижен благодаря использованию благородных материалов, таких, как углеродное волокно для корпуса воздушного фильтра, и устранению трения между различными механическими частями, что дало великолепный результат: девять тысяч оборотов в минуту и шесть сотых секунды для переключения передач при разгоне с нуля до ста километров в час. Новшества, а также необычные, исключительные решения и в самом корпусе машины, выполненном на основе тщательного изучения аэродинамики, и в кузове, технологическое использование алюминия в производстве которого делает модель Ferrari 599XX абсолютно несравненной. Надежность и рабочие характеристики этого авто уникальны. ■



The Ferretti queen has a superior outlook

With its superior outlook the 881 Rhp is the flagship of the Ferretti fleet. Its new layout has retained the excellence of the original yacht, adding in an upper deck where the pilothouse, realm of the ship owner, is located to dominate over what lies below. The spaciousness of the interior, together with the selection of light tones such as pale elm and fabrics with soft lines, creates a very impressive lounge area with plenty of space and light. The retractable 32” television divides the living area from the dining area seating 8 people. The lower deck master cabin is a very bright, spacious suite, thanks to two huge open view window panels on either side. The double cabin with twin beds and the guest cabin overlooking the prow are both excellent. The performance data sheet lists two 2211 mHP MTU engines with a top speed of twenty nine knots and cruising speed of twenty six knots. Perfect. ■

Высшая точка зрения Королевы “Ferretti”

881 Rhp – это флагман флота под названием “Ferretti”, с более высокой точкой обзора. Новая планировка сохранила совершенство яхты, к которой был добавлен верхний мостик, где разместилась рубка управления, царство судовладельца, откуда он управляет всем сущим. Внутри – просторные помещения, для оформления которых выбраны светлые тона: матовая древесина вяза, ткани, создающих мягкие линии, все это делает салон еще более просторным и светлым. Разделителем пространства между гостиной и столовой на восемь посадочных мест служит 32-х дюймовый убирающийся телевизор. Находящаяся на нижней палубе каюта владельца судна – это настоящий светлый и просторный номер «сьют», таким его делают два больших панорамных иллюминатора, расположенных по обеим сторонам. Великолепны и двухместная каюта с двумя кроватями, и каюта для особо важных гостей, находящаяся в носовой части яхты. В техническом описании сообщается о двух моторах Mtu мощностью 2211 м. л.с., максимальная скорость – 29 узлов, крейсерская скорость – 26 узлов. Превосходная. ■



Ethern City, Events City

Вечный город предлагает спортивные события

by Umberto Aime



From Eternal city to sport capital: this is Rome. Whatever dress Rome wears, it is always a refined one. International attention will be paid to Rome in April and May with two major Polo and Tennis Events. Indeed in springtime an international Jet-Set will crow military Airport "Pietro Giannattasio" for International Roma Pollo Challenge with Italy, Russia and England and the prestigious terraces of Foro Italico, where Internazionali di Tennis will take place. Glamour professionals already announced their participation to this two events that you cannot miss... and we will be there with you. ■

Вечный город превращается в Столицу спорта: Рим постоянно меняется. Он снимает с себя одежду для великосветских раутов и надевает другие одеяния, не менее изящные. Чемпионат по поло пройдет в Риме в апреле мае, Международный чемпионат по теннису - в мае. Рим оказывается в центре международной арены не только благодаря своим историческим и архитектурным памятникам, которые вот уже на протяжении многих веков являются предметом гордости Италии, не только благодаря гламуру, который он предлагает год за годом самым избалованным представителям высшего общества. В самом разгаре весны Столица предлагает все самое лучшее, ведь именно здесь пройдут два спортивных события, привлекающее сливки общества, которые с удовольствием встретятся на спортивном ипподроме "Pietro Giannattasio", месте проведения чемпионата по поло между сборными Италии, России и Великобритании, или же на престижных террасах «Foro Italico», где будет разыгрываться кубок по теннису. Профессионалы гламура давно уже опубликовали собственные прогнозы касательно этих двух событий: «Речь идет о мероприятиях, не присутствовать на которых просто невозможно». И мы будем присутствовать на них вместе с Вами для того, чтобы пасть перед очарованием Рима, Вечного города. ■





Photo by Marco Glaviano

1th INTERNATIONAL ROMA POLO CHALLENGE Italy - Russia - England

MAY 21-22-23 2010

Polo: the perfect combination between elegance and simplicity

Поло - сочетание простоты и элегантности

by Katerina Shlyakhina

Рolo is a sport able to conciliate "life in the open air" with passion for horses. It arouses genuine emotions despite being an elite sport which connects luxury, elegance and sophistication. A passion characterized by competition and team work, where the horse and the rider become one only asset. It is claimed that this equestrian sport is older than the British Empire; in fact in Great Britain it is still widely popular. However, the game was first played in 600 B.C. by Turkmen and Persians. The British army officers while in India started playing the game and only later they spread it to England from where it was established worldwide. In Italy Polo is still disappointingly unpopular. This is the reason why VLADI POLO Associazione's mission is to promote its development also trying to dispute its "Royal sport" label by turning it into an amazing experience accessible to everyone, especially the youth.

Since 2007, year of its establishment, VLADI POLO Association has been holding a notable position in the culture, social and sport fields thanks to their commitment attitude and the arrangement of remarkable events such as: three editions of "Si gioca a Polo in Italia" (Let's play Polo in Italy) formerly known as "Si gioca a Polo nel Lazio" (Let's play Polo in Lazio), Guided tour for pupils to Rome Polo Club (26 October 2009) and the 4th Polo Gentleman's.

In order to promote the spreading of Polo in Italy, since 24 February 2010 a 30 minutes long television program called "VLADI POLO TV" has been broadcasted on web site www.vladi-polo.it. Is concerning several and wide-ranging subjects like art, sport and social matters.

VLADI POLO Associazione has been present with their exhibition areas at Fiera di Roma (Rome Fair) and will be also take part in Big Blu - Roma Sea Expo 2010 (20/28 February) with a marquee set up within the cultural island Pelagos, which will give visitors and the public the opportunity to view all the promotional and information material of VLADI POLO Association. In April, in occasion of "Roma Cavalli", a conference addressed to the adult public will be arranged and the remaining initiatives will be intended for children only: a guided tour for the pupils of Rome and the event called "Pony Baptism" which will give kids the chance to



Vladlena B.G. Hermès

Поло, как дисциплина, которая соединяет в себе стиль жизни на открытом воздухе и страсть к лошадям, способна подарить подлинные эмоции. Но это также элитный спорт, сочетающий в себе роскошь, элегантность и изысканность. Страсть игры, где присутствуют соперничество и чувство команды, где люди и животные представляют собой одно целое. Считается, что этот вид конного спорта является старейшим в Британской Империи, где в настоящее время наиболее широко распространен. Свидетельства же о первых играх Поло между туркменами и персами относятся еще к 600 году до н.э. В Индии этот спорт стал популярным среди находившихся там британских офицеров, которые привезли его в Англию, откуда Поло как вид спорта распространился во всем мире. В Италии, однако, эта игра всё еще мало известна. Именно поэтому одна из миссий Ассоциации VLADI POLO - способствовать распространению Поло, развеять определение "спорт королей", превратив этот опыт в прекрасный момент для широкой публики и особенно для молодых людей.



ph. Marco Glaviano for Vladi Polo

approach Polo for the first time. The promotional campaign will see its highest moment in Rome on 21-22-23 May 2010 at the Military Hippodrome "Pietro Giannattasio" in occasion of the "1st International Rome Polo Challenge Italy – Russia – England". The event, putting together sport, business and luxury will officially begin with a 500 politicians and businessman deluxe gala-dinner and "Polo&Fashion" - the Marco Glaviano five extraordinary sale photo gallery. The photographer, known for having immortalized famous models and celebrities, will represent with his shots the Polo world in its deep and true essence. VLADI POLO Association through the Polo&Fashion combination strives to match the world of art and that of sport; two dimensions which appear to be distant from each other but both capable to provoke the deepest emotions once mixed together. Vladlena B.G. Hermès, president of VLADI POLO Association, introduces in each of the events organized social and cultural contents, intending to support all those artists whose works might represent Polo from a different, new perspective. Glamour and culture framed by the beauty of Rome will interchange during the whole duration of the event, until the match will take over and the Italian, Russian and English teams will challenge themselves in an exciting competition. ■

С 2007 года, со времени своего создания, Ассоциация заняла видное положение не только в распространении этого вида спорта, но и благодаря своим культурным и социальным инициативам, в том числе, трем публикациям под названием «Играем в Поло в Лацио», получившим затем развитие в издании «Играем в Поло в Италии», а также в проведении экскурсий для школьников в римском клубе Поло 26 октября прошлого года и организации турнира 4th Polo Gentlemen's и ряда других инициатив. С целью распространения Поло в Италии, с 24 февраля 2010 года, на веб канале каждую среду в 20.30 выходит в эфир программа (продолжительностью двадцать минут), озаглавленная "VLADI POLO TV". В передаче представлены различные аргументы: искусство, спорт, мода, вопросы социальной политики. Ассоциация VLADI POLO также приняла участие со своим экспозиционным стендом в ряде тематических выставок, организованных Экспо Fiera di Roma. На выставке Big Blu – Rome Sea Expo (20-28 февраля), в павильоне острова Pelagos, посетители имели возможность познакомиться с информационными материалами Ассоциации VLADI POLO. В апреле, на выставке RomaCavalli, кроме конференции для взрослой аудитории, будут представлены инициативы для детей. Предполагается организовать экскурсию для школьников Рима и манифестацию, получившую название «Крещение пони», которая позволит малышам приблизиться впервые к этому виду спорта.



Photo by Marco Glaviano

Photo exhibition "POLO & FASHION"
by Marco Glaviano
at the **Gala Dinner**
Rome, 21 MAY 2010

Si Gioca a Polo in ITALIA

VLADI POLO TV
from February 17th
every Wednesday at 20.30

The program will be available on VLADI POLO TV channel on www.youtube.com,
on VLADI POLO's account on www.facebook.com and www.polocontacts.com

Но ключевым станет событие, которое будет проходить с 21 по 23 мая на военном ипподроме "Pietro Giannattasio" в Риме. Спорт, бизнес и элегантность будут представлены вместе на «1° International Roma Polo

Challenge Italia - Russia - Inghilterra». Турнир будет официально открыт торжественным ужином на 500 человек (представители международного бизнеса и политики) вместе с выставкой-продажей на тему "Polo & Fashion", на которой можно будет познакомиться с пятью уникальными произведениями Marco Glaviano, фотографа, запечатлившего красоту самых знаменитых моделей в мире моды, и в снимках которого мир Поло представлен во всей своей сущности. Таким образом, союз Поло и Моды, являясь частью проекта Ассоциации VLADI POLO, объединяет мир спорта и искусства, казалось бы далёкие друг от друга, но способные при своей интеграции передавать глубокие эмоции. «Ассоциация, - по словам её президента Vladlena B.G. Негмис, - в каждом спортивном событии ориентирована на социальные и культурные темы, поощряя художников, которые в своих произведениях представляют Поло с новой позиции, показывая этот вид спорта в новом свете». Мир моды и культуры в окружении красот Рима будут соседствовать в течение трех дней, предоставив затем пространство для турнира по Поло между командами Италии, России и Англии, в захватывающем соревновании, где союз простоты и элегантности является признаком стиля и визитной карточкой этого вида спорта. ■





A prestigious showcase on the clay court

Корт как престижные подмостки

by Elena Chernikova

The Internazionali at the Foro Italico await you. April 24th to May 8th are dates not to be missed, not just for tennis lovers, who can admire the best male and female world ranking players on the red clay court. The Foro Italico is also a place where charm crowns the sport at its very best. During the two weeks of the Internazionali, Rome, with its historical beauty, welcomes this event, which has always been a fixed date in the agendas of the jet set. And so the 67th Internazionali have been hailed as a tournament of marvels in all aspects, starting with the presence of the World Number One tennis players in the ATP Masters and WTA Tour rankings, who will go out on court armed with the will to win the Cup. It's easy to write that every match will be spectacular and won't fail to deliver surprises.

But besides what takes place on the clay court, the Foro Italico will be transformed, as usual, into an important spectator area where the intellectual world will mingle with world of entertainment. As always happens when Rome is called upon to be the world capital, which happens increasingly regularly, the city will give the very best of itself in its weather, in its representation of the greatness of

Mеждународный теннисный турнир на кортах Форо Италико ждет гостей. С 24 апреля по 8 мая – эту встречу нельзя пропустить не только тем, кто страстно увлечен большим теннисом и желает восхититься мастерством лучших игроков мирового значения как в женском, так и в мужском виде спорта. Форо Италико – это также место, где шарм, очарование коронует спорт в его самом ярком выражении. На протяжении двух недель турнира город Рим предоставит участникам и гостям состязаний свои несравненные по красоте исторические виды, давно ставшие самыми престижными местами для проведения разного вида съемок. Этот 67-й турнир станет необычным во всех своих аспектах. Начиная с участия в нем лучших игроков в классификации мирового тенниса, Atp Masters и



its history and also the charm of its famous “dolce vita”. As mentioned above, all this provides the perfect setting for the Internazionali event where, amongst other things, the Russian tennis players, including Nikolay Davydenko among the men and World Number One Dinara Safina among the women, will try to obtain this prestigious trophy still missing from among their wins. In its long tradition the Foro Italico will reveal itself to be the first-class blend of competitiveness and appeal. Being in Rome in those two weeks will mean getting on a perfect stage, where every moment, sporting or not, will be characterised by a string of unrepeatable emotions. This then spontaneously raises the question. Why don't you become protagonists as well? ■

Wta Tour, которые выйдут на корт и сразятся за обладание Кубком. Совершенно ясно, что каждая встреча станет зрелищной, и публику ждут сюрпризы. Помимо всего того, что будет происходить на кортах, спортивный городок Форо Италико, как всегда, превратится в важное место встреч, где пересекутся мир интеллектуальный и мир зрелищ и шоу-бизнеса. Как это всегда происходит, а это случается все чаще, когда Рим становится «столицей мира», город предоставит гостям все самое лучшее, постарается создать атмосферу, окутанную великой историей, и шарм знаменитой «dolce vita», сладкой жизни.

Все это, как было уже сказано, послужит великолепными декорациями такому важному событию, как международный турнир, в котором, среди прочих спортсменов, примут участие и российские теннисисты, начиная с Николая Давыденко и Динары Сафиной - лучшей в мире среди женщин.

Эти спортсмены будут бороться за завоевание престижного трофея, который пока не украшает их наградной список. Спорткомплекс Форо Италико, как это вошло в его традицию, продемонстрирует свою способность самым замечательным образом совмещать спортивный дух и очарование. Присутствовать в Риме в течение этих двух недель – все равно, что взойти на прекрасные сценические подмостки, где каждый момент спортивной борьбы подарит неповторимые эмоции. Ну, а теперь, вполне естественно прозвучит вопрос: почему бы и вам не стать действующим лицом этого события? ■





HOTEL EDEN
ROMA



Royal Suite bedroom



The terrace of Eden

**At the Eden, elegance and refinement are the natural order of things.
Since 1889 the legend marches on.**

**В «Eden» элегантность и изысканность - это естественный порядок вещей.
Легенда продолжает собственную жизнь с 1889 года.**



Lounge

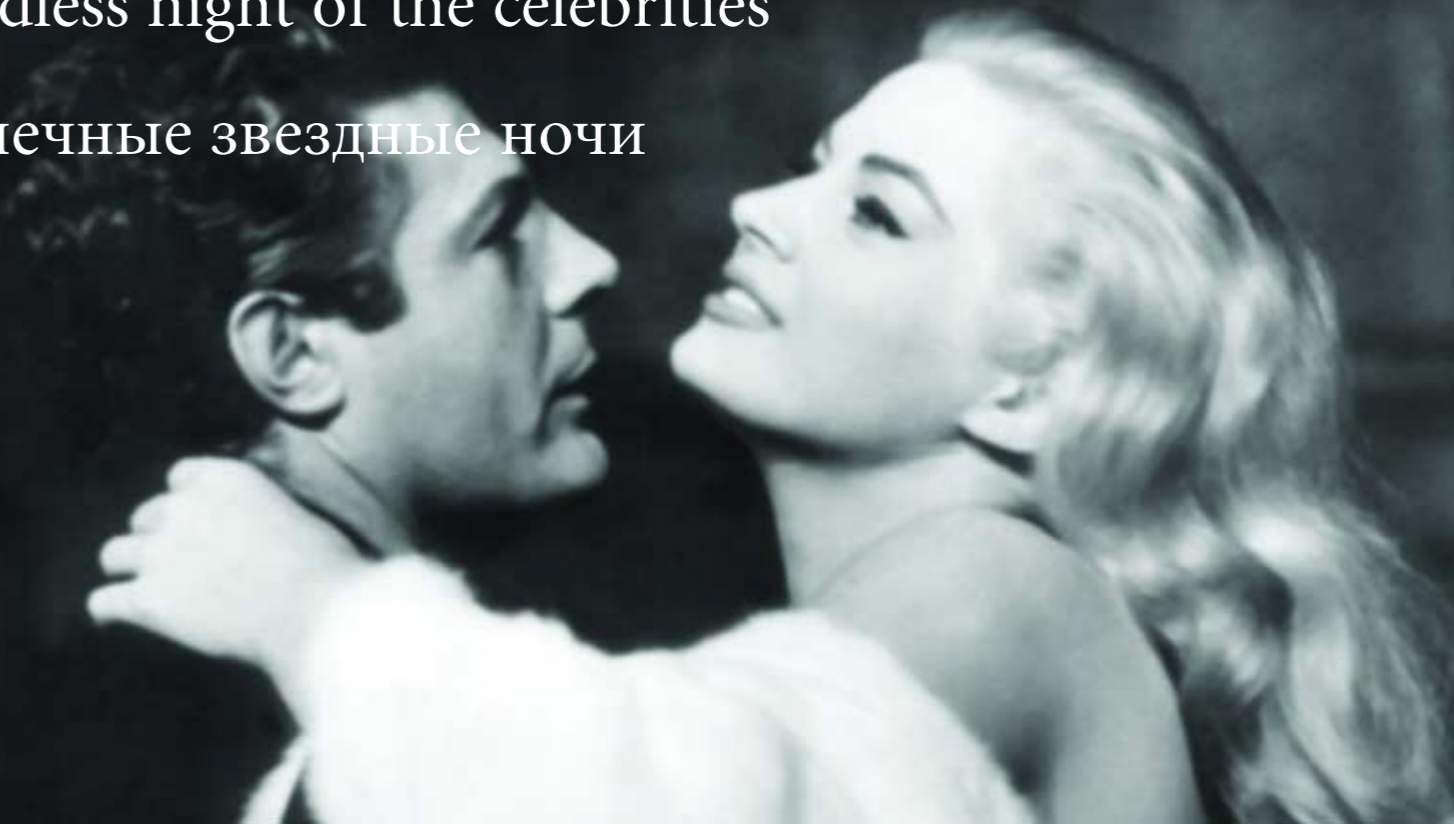


Studio Room

The endless night of the celebrities

Бесконечные звездные ночи

by Massimo Sainas



From sundown till sunrise the following day, the city of Rome is clad in luxurious and moreover lively, formal clothing that transforms into fashionable apparel in a second. This is Rome at night; birthplace of la dolce vita, still observed in marvellous venues in the legendary Via Veneto or other charming streets where running into people is a boundless pleasure. Perhaps no one knows precisely what circuit a perfect night in the Eternal City might have. It is indeed impossible to know. Here unlimited pleasant surprises keep coming from aperitif time until that magic moment when flickering candles light up heavily laden high-class tables, or when haute cuisine respectfully gives way to moments experienced in the places where the international élite like to meet up, with that trend-setting ability they possess not just in daily life but above all in entertainment. The royal tour almost always draws to a close at dawn after a long night when every moment might mark the start of a new fairytale, with the certainty that Rome will be there as a luxurious setting for the event that has just started to unfold in Dolce Vita style, which will be even more captivating in its slow or frenetic unravelling along the streets of celebrity, depending on the choices that are made. ■

Гран-дама от заката до восхода, надевающая сначала великолепные одежды, а затем – одежды веселых расцветок, которые в один миг превращаются в одеяния для светского раута. Это она, столица Италии. Рим, колыбель сладкой жизни, которую воспевают красивейшие заведения на Вия Венето и другие места, встречаться в которых так приятно. Возможно, никому не дано точно знать, какой же маршрут следует выбрать для того, чтобы провести идеальную ночь в Вечном городе. Да, это невозможно: гостям здесь постоянно преподносят приятные сюрпризы, чередой следующие от часа аперитива до того волшебного момента, когда мягкий огонь свечей начинает отражаться на роскошных сервированных столах. Или же до того мгновения, когда искусство высокой кулинарии почтительно уступает место жизни в стенах заведений, где встречаются представители высшего света со всего мира, и где рождаются тенденции не только для повседневной жизни, но, прежде всего, и для развлечений. После чего ночь заканчивается уже с восходом солнца, с уходом часов, на протяжении которых рождались все новые и новые сказки. И мы уверены в том, что Гран-дама будет присутствовать на этом великолепной событии, которое только что началось под знаком «сладкой жизни», что она увлечет нас за собой, в быстром или в медленном танце (зависит от Вас!) на звездных улицах. ■



The pleasure of life
between land and sea

Наслаждаться жизнью
между Землей и Небом

by Umberto Aime

The pleasure of rediscovering the pleasure of life. This is not a play on words, or even an attempt to latch on to some sort of learned philosophy. Over and above the acronym, it is the genuine essence of the meaning of “spa and wellness” – beauty with water. The origin of the juxtaposition of these three letters, today the international synonym for guaranteed pleasure, goes back to the ancient Latin language. “Salum per Aquam” were the words written by the envoys of Ancient Rome on their maps for the Emperor whenever one of the Legions discovered a source of wellness. Of life, in that unfailingly authentic encounter between Mother Earth and that mystical element, Water, other sources of existence. But through a transition which might appear fanciful, here and now, Earth and Sea come together to trace out a new map of pleasure. In Italy, from Sardinia to Campania, Lombardy, Sicily and the Veneto, they are dotted across the map, continuously alternating between land and sea. It is a fantastic and evocative alternation in this change which is not temporal (time in a spa stands still), but merely scenic. Wellness is a common denominator, it is the sur-

Наслаждение вновь обрести радость жизни. И пусть это не будет лишь игрой слов и не станет попыткой проникнуть в какую-либо философию. Эти слова являются синтезом значения выражения “Spa and wellness” (красота через воду), а не его акронимом. Это выражение пришло к нам из латыни, и сегодня подобная комбинация (и созвучие) трех букв представляет собой международный синоним наслаждения, которое ищут все. “Salum per Aquam” писали посланники Древнего Рима на картах, которые они направляли императору каждый раз, когда легионы открывали источник хорошего самочувствия. Источник Жизни, вечно истинном переплетении Матери-Земли и мистического элемента, Воды, другим источником существования. Но вот мы оказались на переправе, которая может показаться рискованной: здесь и сейчас Земля и Море переплетаются в новой карте наслаждений. В Италии, от Сардинии до Кампании, от Ломбардии до Сицилии и до Венето, все эти места отмечены на карте именно между землей и морем. Переплетение фантастическое, очаровательное, изменение вневременного характера (в СПА-центрах бег времени остановлен),

roundings which change - on one hand, deep blue and limpid transparency, on the other, vivid green mixed with rich brown in the valleys. On one hand, Sardinia, Sicily and the islands of Capri and Ischia surrounded by that sea which is in itself enough to give visitors both energy and tranquillity. On the other, the moving beauty of Tuscany where every breath of wind seems to bring echoes of the wonderful age-old history of these valleys. Or the magnificent scenery of Franciacorta, in the enchanted hills of Lake Iseo. This is the multi-faceted backdrop to what lies at the heart of a spa – treatments to restore maximum wellness to mind and body, always under the close control of a doctor, with courses of treatment designed to restore inner harmony and detoxify the body, peeling away the heavy veil of stress. This is a spa, these are the Spas of Sin Elite. ■



характера декораций. Хорошее самочувствие является постоянным элементом, изменениям подвергаются лишь декорации: насыщенный голубой цвет и прозрачность хрустала с одной стороны, ярко-зеленый цвет, перемешанный с коричневым цветом долин, с другой. Здесь есть Сардиния, Сицилия, острова Капри и Искья, окруженные морем, которое преподносит посетителям одновременно энергию и спокойствие. Или же удивительная красота Тосканы, где при каждом дуновении ветра слышатся звуки



многолетней и захватывающей истории этих долин. Или же живописные пейзажи области Франчаокорта, замороженные холмы озера Изео. Таков калейдоскоп пейзажей, окружающих сердце СПА-центра: а именно процедуры, необходимые для того, чтобы вернуть организму все необходимое хорошее психофизическое самочувствие под пристальным контролем врачей. И мы предлагаем Вам поездки для того, чтобы вернуть телу утраченную внутреннюю гармонию, очистить его, помочь ему освободиться от стресса. Таков СПА-центр, таковы СПА-центры компании «Sin Elite» ■



Wild Sardinia, treasure island

Дикая Сардиния, остров сокровища

by Carlo Antonini

Тhe Valle dell'Erica and Capo d'Orso are both symbols of the wild beauty of Sardinia, the island where the sea and wind constantly court the majestic granite, skeleton of this wonderful land.

A land generous with its fruits, starting with water which in a spa is transformed into the fascinating natural element at the base of sea water treatments. In this place where the Supreme seems to have excelled himself, "Le Thermae", the Valle dell'Erica and Hotel Capo d'Orso represent two gems on the Queen of Islands which is Sardinia. All around there is the island, here accentuated in all its virtues, including the modern virtue of nightlife. The Valle dell'Erica lies to the north of Palau on the edge of the wonderful Marine National Park of the Maddalena Archipelago and opposite the fascinating uninhabited island of Spargi. Following the theme of water, the journey of and for beauty then continues as far as the romantic Capo d'Orso in the exclusive Cala

Долина Валле дель Эрика и Капо д'Орсо являются двумя эмблемами дикой красоты Сардинии, острова, где море и ветер продолжают ухаживать за величественным гранитом, остовом этой прекрасной земли. Земли, щедро раздающей свои дары, начиная с воды, которая является прекрасным естественным элементом талассотерапии в СПА-центрах. В местах, где Высшая сила дала все самое лучшее, а именно в "Le Thermae" в Валле дель Эрика и в отеле Hotel Capo d'Orso, являющихся двумя жемчужинами этого сокровища



Capra park in the bay with the same name, another uncontaminated corner of Sardinia in the affectionate embrace of magnificent oleasters and junipers. It is the overall effect which seduces in this succession of thrilling sensations where even the attraction of the nearby glistening Costa Smeralda is strong, but also discreet. Throughout the world, the image of this part of Sardinia is of the first door to a paradise accessible to man. This is confirmed by the endless encounters, pirouettes and squabbles between sun and sea, sky and beach, in which the palette of colours takes on new bright, strong clear shades every time it passes through the Archipelago, before slipping gently into other infinite nuances. These emotions are unique in the Mediterranean, unrepeatable in Europe, where restoring the balance of mind and body through the gentle care of sea water treatment means walking lightly barefoot on the soft white sand where your footprint will often be the first. Here you can experience a natural holiday, just like those of bygone times, where nature rules supreme from dawn to dusk in a sequence of views with enthralling atmospheres.

Here the presence of man has always been first respectful, then wise, in skilfully taming the fury of the land and sea, merging into these wonderful surroundings with charm and good taste. This is Sardinia, this is the island of wellness. ■

Королевы, то есть Сардинии. А вокруг раскинулся остров, где прославляются все добродетели, в том числе и добродетель современная, известная под именем «светскость». Валле дель Эрика находится на севере от Палау, на границе с Национальным морским парком прекрасного архипелага Ла Маддалена, и выходит на очаровательный необитаемый остров Спарджи.

Путешествие в красоту и по красоте продолжается вдоль кромки воды, до романтического местечка Капо д'Орсо, расположенного на территории эксклюзивного парка Кала Капра, еще одной прекрасной бухты Сардинии, которую с любовью окружают оливковые деревья и можжевельник. И именно гармония этих волнующих чувств заставляет кружиться голову, также благодаря и зову расположенного неподалеку Изумрудного побережья, зова сильного и одновременно спокойного. Образ, встающий перед глазами в этом уголке Сардинии, напоминает нам о двери, ведущей в рай, в которую разрешено войти людям. Еще одним доказательством этому служит смешение неистовства и борьбы моря и солнца, неба и пляжа, палитра цветов которых обогащается в каждом пейзаже и на архипелаге новыми оттенками, яркими и насыщенными, а затем плавно переходит в другие, бесконечные цвета. Таковы неповторимые эмоции Средиземноморья, единственные в своем роде в Европе, где можно вновь обрести гармонию души и тела благодаря мягким процедурам талассотерапии, напоминающие о прогулке босиком по мягкому белому песку, на котором оставляемый след очень часто будет первым и последним. Здесь можно по-настоящему отдохнуть, как когда-то много лет тому назад, ведь здесь природа господствует от заката и до восхода, в последовательности пейзажей, атмосфера которых обволакивает. И именно здесь присутствие человека было почтительным, мудрым в его умении укрощать ярость земли и моря, а затем в умении жить в прекрасном окружении с очарованием и хорошим вкусом. Такова Сардиния, остров хорошего самочувствия. ■





hotels & resorts
DELPHINA



The Delphina resorts and hotels are located in North Sardinia, in the area called Gallura, a region rich of white sandy beaches and small coves with crystal clear waters. Delphina decided to build and manage directly its own hotels, respecting the surrounding natural environment, with the aim of offering the clients the best of its deep knowledge and love for this fascinating land, with all the warmth and the professionalism of a true host. Delphina's mission: "Offer authentic Mediterranean hospitality in unique places".

Гостиничный центр «Delphina», состоящий из гостиничных номеров и жилых квартир и представленный в настоящем буклете, расположен в северной части Сардинии, в области под названием Галлура, известной своими песчаными пляжами и маленькими бухточками с хрустально-прозрачной водой. Компания «Delphina» приняла решение построить и лично управлять своими четырех- и пятизвездочными гостиницами в полной гармонии с окружающей средой для того, чтобы предложить собственным клиентам свой многолетний опыт работы, а также безграничную любовь к этой прекрасной земле, удачно сочетая их с теплотой и профессионализмом радушного хозяина. Наш лозунг: «Предложить истинное средиземноморское гостеприимство в уникальных местах».





Resort Valle dell'Erica Thalasso & Spa

The resort of your dreams

Рэзорт ваших мечт



Sardinia



Hotel Capo d'Orso Thalasso & Spa

Romantic and exclusive

романтичный и эксклюзивный





The interactive sommelier in the Museum of Wine

Интерактивный сомелье в Музее вина

by Federica Amenti

The fascination of northern Sardinia – or rather, where Sardinia begins – is also expressed through ancient recipes with strong flavours and strong contrasts, like those of the landscape. Here the table is laden with triumph after triumph of genuineness, the inheritance of an age-old tradition of famous “zuppa cuata”, exquisite wild boar and kid stew. Then again, exceptional blends of sweet and sour, such as seadas based on a delightful mix of honey and cheese, are a constant presence.

Oчарование севера Сардинии, то есть той части, где лежит ее начало, также заключается в ее старинных рецептах с крепкими вкусами и яркими контрастами, как и ее пейзаж. Здесь, за столом, совершает свое триумфальное шествие естественность, являющаяся наследницей многовековой традиции известного супа «cuata», изысканного мяса кабана или козленка. Именно этого постоянного и превосходного смешения сладких и

горьковатых вкусов, как в блюде «seadas», где удачно сочетаются мед и сыр. Среди вин стоит отметить превосходное «Vermentino», сегодня получившее всемирную известность. Идеальное путешествие, в котором можно открыть для себя вкусы, цвета и красоты, происходит не только вдоль живописного моря, но и над гребнями, среди дубрав, пастбищ, нурагов и многовековых церквей, но, прежде всего, среди многочисленных виноградников, которые являются предметом гордости крестьян. И земля воздает им за любовь не только «Vermentino»: здесь также производят «Moscato» (игристое вино Сардинии) и «Nebbiolo», красное ароматное и мягкое вино, идеально подходящее для «suprissata», галлурской колбасы, в которую добавляют уксус, перец и соль. И если путешественника не пугают расстояния, то он может также остановиться в местечке Берхидда и в его известном Музее вин. Речь идет о современном здании, единственном в своем роде в Италии, отличающемся мультимедийными инструментами, которые повествуют не только о винодельческой традиции Галлуры, но и об истории и культуре этой земли. В конце экскурсии посетитель попадает в винный погреб, где выставлены сотни бутылок местных вин, и где любезный «интерактивный сомелье» расскажет ему о красных и белых винах. ■

Among the wines, the extraordinary Vermentino, now famous throughout the world, deserves special mention. The ideal journey to discover the flavours, colours and beauties passes not just before the enchantment of the sea, but also along the crests, among the holm oak woods, pastures, nuraghes, ancient churches and above all among the vast vineyards which are the proud boast of the farmers. A pride rewarded by the land not just with Vermentino, but also Moscato (Sardinian sparkling wine) and the surprising Nebbiolo, a soft fragrant red, ideal with suprissata, a type of sausage from Gallura flavoured with vinegar, pepper and salt. If distance does not frighten you, it is worth visiting Berchidda and its magnificent Museum of Wine, a futuristic structure unique in Italy, packed with multimedia resources recounting not just the wine making traditions of Gallura, but also the history and culture of this land. At the end of the itinerary... the wineries, with hundreds of Sardinian labels and even a courteous “interactive sommelier” to help the visitor discover thrilling reds and whites. ■





ph. Mezzatorre Resort & Spa

ph. Mezzatorre Resort & Spa

“Ischia, the energy of fire and the magic of water

“Искья, энергия огня и магия воды”

by Alessia Santandrea

The travel notes are all jumbled up. There was no logic in writing this diary, infused with perfumes that once belonged to you but have not yet vanished, like the emotions that Ischia yields, carved into the heart and mind of the person who is today re-reading these scraps of memories, starting with the theme of colours, which is impossible to separate: from the deep green of the hills to the silvery shimmer on rich purple of vines, and then the bright yellows and the inevitable deep blue of the sea and the elegance of enchanting white sandy beaches. No image of Ischia, island of passions, escapes the lines of a tale. This land has an impossible, unforgettable sinuous outline, forged by the fire of ancient volcanoes, worn down by the wind with which it unleashes epic battles of uncertain outcome and allied in combat with the sea.

Ischia is the “Pithecusae” of which Homer wrote; it is the cliff of tales, impressed in the mind of a war hero seeking peace. It is the sum of the life made famous by the philosopher who was certain in writing this grand description, “I live in the place where the graciousness of man has been raised to bear witness to the greatness desired by the Creator”. Writers, poets and directors alike, not one single protagonist of their art has avoided being dominated by Ischia, its tuff-stone houses elevated to becoming scenes of passion and its pagan temples raised in honour of the Goddess of Happiness. And then there are the forces of water and fire, which together become the creators of miraculous thermal spa waters, which in their turn generate wellbeing and joy, as happens when you are a guest at the Mezzatorre Resort&Spa, set in seven hectares of Mediterranean scrub and a devoted accomplice of the sea, which is in its turn imprisoned in a marvellous little bay. Ischia knows how to charm, with its series of spectacular views along the Lungomare or the lively chaos that fills the famously titled

Листочки с заметками разбросаны вокруг: без какой-либо логики фразы записаны в этом дневнике, пропитанном ароматами, которыми Вы душились, и которые до сих пор не выветрились.

Словно эмоции, подаренные Искьей и запечатлевшиеся в сердце и умах людей, которые перечитывают эти волнующие фразы. Начиная с переплетения цветов, клубок которых распутать невозможно: от насыщенного зеленого оттенка холмов до амарантового с серебристым оттенком виноградников, а затем ярко-желтый и вечный ярко-синий, смешанный с изяществом белого оттенка живописных пляжей.

Не существует ни одного пейзажа Искьи, острова страстей, который бы не нашел собственное отражение в строках нашего рассказа. Невозможная, незабываемая изящная линия этой земли была выкована огнем древних вулканов и отполирована ветром.

Последний, вместе со своим союзником морем, бросается в легендарные битвы, исход которых предугадать совершенно невозможно. Искья – это страна «Питекуссай», которую воспевал Гомер, сказочный кусочек земли, оставивший след в уме героя войн, который находится в поиске спокойствия.

Это квинтэссенция жизни, которую прославлял философ следующими словами: «Я живу в месте, где приветливость человека достигла высот, свидетельствующих о величии, которое пожелал создать Творец». Писатели, поэты, режиссеры: на Искье останавливались все представители искусства, наслаждавшиеся ее домами из туфа, которые возвышаются над наполненными страстями пейзажами и были возведены еще в эпоху язычества в честь Богини счастья. А затем стоит рассказать о силе воды и силе огня, двух изобретателей чудодейственных термальных вод, которые несут в себе хорошее самочувствие и радость. Как и случается, когда посетители входят в центр «Mezzatorre Resort&Spa», расположенный на семи гектарах земли Средиземноморья и являющийся преданным союзником моря, заключенного в живописной бухте. Искья умеет зачаровывать, предлагая калейдоскоп живописных скал вдоль морского побережья, или веселый беспорядок, которым пропитана известная Пьяццетта, названная в честь Санта Реститута. Именно в этих беспорядочных заметках можно найти много других интересных фактов: замок и крошечные

Piazza Santa Restituta. There could still be so much more in these disorganized travel notes: the Castle and the tiny little fishermen’s houses, the via dello struscio near the Reggia, where the evening stroll takes place, and the tunnels inhabited by the munacielli household spirits. You might then find yourself re-reading these verses, enraptured, “Ischia is a royal pyramid, erected by eternity for eternity in the middle of the immense desert of the sea, girded by countless happy oases and happy people who inherited the propitiatory rites of the nymphs”. Ischia is a promise of joy and eternal youth that has been honoured. ■

домики рыбаков, улица для променада рядом с Реджа, и туннели, в которых живут «муначиелли», духи домовых. А затем можно с радостью перечитывать следующие строки: «Искья – это царская пирамида, возведенная вечностью ради вечности среди бесконечной пустыни моря, окруженная многочисленными оазисами, оазисами радости и счастливыми людьми, являющимися наследниками радательных обрядов нимф». Искья – это обещание, которое сдержали радость и вечная молодость. ■



Mezzatorre Resort & Spa the oasis of elegance Оазис изысканности

In the Isle of Ischia, surrounded by pine wood, in one of the most beautiful and still unsullied corners of Mediterranean maquis, the Mezzatorre Resort & Spa provides the ideal spot for exquisitely serene and luxurious relaxation. Featuring an impressive 16th century tower, the hotel boasts truly unsurpassed sea views. Each of the luxurious

на острове Искья, в сосновой роще, в одном из красивейших и незагрязненных уголков Средиземноморской природы находится роскошный курортный комплекс Mezzatorre Resort & Spa, который является идеальным местом для изысканного и спокойного отдыха. Обладая впечатляющей башней 16-го



ate exclusively charming atmosphere. If you want to benefit from the well-known thermal water and mud of the island, the modern Thermal Center offers the most updated technologies of bath-therapy. Find also here Health & Beauty Center with a wide choice of beauty treatments designed to restore wellness and spiritual balance. The heated seawater swimming pool with its splendid view over the hotel's surroundings gives a richly diverse experience while the outdoor tennis courts guarantee an unforgettable experience. ■

века, отель дарит своим гостям морские виды несравненной красоты. Каждый из роскошных многокомнатных и простых номеров отеля гармонично сочетает в себе свет и пространство и отделан в соответствии с самыми высокими стандартами: ванны комнаты оснащены ванной «Джакузи», есть номера с бассейном «Джакузи», расположенным на террасе.

В отеле 59 номеров, 20 из которых расположены в самой башне, все номера оборудованы в соответствии с самой передовой технологией и полностью отвечают требованиям гостей.

Mezzatorre Resort & Spa предлагает изысканное обслуживание, гарантирующее высокий уровень традиции гостеприимства. Два ресторана отеля предлагают гостям элегантные ужины, здесь готовят широкий ассортимент блюд местной и международной кухни. Профессиональная команда высококлассных поваров готовит исключительно блюда *à la carte*, которые подаются в прилегающем к башне ресторане Chandelier и в находящемся у бассейна ресторане SciuèSciuè, известном своими панорамными морскими видами и крышей, сооруженной из пальмовых ветвей, что создает эксклюзивную, чарующую атмосферу. Если вы желаете испытать на себе целебные свойства местной знаменитой термальной воды и грязей, современный Термальный центр предложит вам новейшие бальнеотерапевтические технологии.

Здесь есть также Центр красоты и здоровья, предоставляющий к услугам гостей широкий спектр процедур, направленных на улучшение самочувствия и поддержания хорошей формы тела и духа. Бассейн с подогреваемой морской водой и прекрасными видами на окружающие просторы подарит вам богатые впечатления, а находящийся неподалеку теннисный корт гарантирует незабываемые минуты. ■

suites and rooms harmoniously blends light and space and is decorated to the highest standards with Jacuzzi tub in the bathroom or a Jacuzzi swimming pool on the terrace. Comprising 59 rooms, 20 of which are nestled in the tower, all equipped with advanced technology for the convenience of guests, the Mezzatorre Resort & Spa offers gracious and sophisticated personal service that ensures the highest level of discreet hospitality.

The hotel's two restaurants provide elegant dining, serving a wide range of regional and international specialities.

A professional team of chefs, catering to the personal tastes, deliver exceptionally *à la carte* dishes at Chandelier Restaurant, adjacent to the tower, and SciuèSciuè Poolside Restaurant, famous for the stunning sea views and its roof made of palm-tree leaves that cre-





The art of rustic families is highlighted in the mysterious labyrinths of flavours, from which an exhilarating series of masterpieces appear, which have come about in marrying genuine products with the abundance of delightful, unique flavours. A seemingly meagre dish of bread and onion for example reveals itself to be a treasure chest worthy of guarding the elegance of a perfect but totally unexpected combination. Or “o ppane sotto e fasule”, slices of bread soaked in the cooking liquor of beans and lauded by gourmets as the “best elixir of long life” of the palate. On Ischia eating well is truly a respected virtue in the little restaurants overlooking the sea or the terraces caressed by the wind blowing down from the hills. The untainted sea and hills are the paradise of the fish and game that are lovingly wrapped in cherry tomatoes, basil, pennyroyal and chilli in the kitchens. This merry band of flavours perfectly matches the impressiveness of local wines made with grapes from vines that have cheekily found their way into the turf made fertile by volcanic lava. This is another high-class workshop of flavours that leads you to discover the ancient mellowness and strong aromas that derive from the passionate research of those known as the *angeli pazzi del vino* or the “wild angels of wine”, but above all never-tame cavaliers who have no fear of rediscovering the fullness of life. ■

The champions of “pane spugnato” and the “angeli pazzi” of wine

Рыцари воздушного хлеба и сумасшедшие ангелы вина

by Enrico Melis

Искусство крестьянских семей достигает собственного апогея в таинственных лабиринтах вкуса. Лабиринта, из которого один за другим появляются шедевры, рожденные в простоте плодов, которые людям преподнесла земля, богатые восхитительными и неповторимыми вкусами.

И среди них – хлеб и лук, которые только на первый взгляд кажутся простыми, но умеют придать богатство любому блюду благодаря своим



идеальным качествам. Или же блюдо “o ppane sotto e fasule”: ломти мягкого хлеба пропитываются бульоном, в котором варилась фасоль, и именно его гурманы считают «лучшим эликсиром долгой жизни». На Искье кулинарное искусство считается самой настоящей добродетелью в ресторанах, выходящих на море или же на террасы, которые ласкает ветерок, спускающийся с холмов. Нетронутые человеком горы и море являются райскими уголками для рыбы и дичи, которые приготавливаются с помидорами, базиликом, мятой и перцем. А затем эти блюда подаются к столу с превосходными винами. Последние виноделы готовят из винограда, собранного в виноградниках, которые выращиваются на почве, удобренной вулканической магмой. Вот еще одно эксклюзивное место, в котором можно открыть для себя старинную мягкость и изысканные вкусы, плоды волнующего исследования тех, кто нам известен под именем «сумасшедших ангелов вина», но которых мы, прежде всего, знаем как неукротимых и бесстрашных рыцарей вновь обретенной полноты жизни. ■





ph. Rocco Forte Verdura Golf & SPA

Sciacca, a legendary enchantment

Шакка, легендарное колдовство

by Elena Chernikova

Thermae Selinuntine in Greek times and Aquae Labodes under Diocletian, but there has always been just one Sciacca, the “City of Spas”. Celebrated by Plutarch, Cicerone, Pliny, Strabo and the Arab Al Idrisi for the steam springs of Mount Kronio, unique in the world, associated with the appearance and disappearance of the myth of Daedalus. This corner of Sicily is legendary and fascinating, a preordained crossroads of civilisations as though it were a magnet, still bearing the signs of the passage of history sculpted in its architecture, the deep sound of the dialect, the songs and the food. The beauty of this town is intense, complex and sometimes contradictory. Mediterranean and medieval, Arabic and Norman... this is the variegated identity it offers anyone approaching its inextricable tangle of

Thermae Selinuntine в греческую эпоху, «Aquae Labodes» во времена правления Диоклетиана: и все это Шакка, «Город терм». Город, воспетый в произведениях Плутарха, Цицерона, Страбона и арабского поэта Эдриса за свои паровые бани на горе Кронио, единственные во всем мире (последние получили известность в легенде, рассказывающей о появлении и исчезновении Дедала). Этот уголок Сицилии наполнен легендами и очарованием, представляя собой вечный перекресток цивилизаций, словно магнит, в пейзажах которого оставила собственный след история: об этом свидетельствует архитектура, неторопливое звучание диалекта, а также мелодии и кухня этого места. Красота неповторима, она сложна и иногда даже противоречива в стенах этого городка, такого средиземноморского и средневекового, арабского и норманнского одновременно. Такова его многогранная личность, которая отдается в руки путешественников,



ph. Rocco Forte Verdura Golf & SPA

cultures with the devotion of someone admiring a work of art. At the origins of the world, Sciacca was sketched and modelled by nature which was prodigious in granting her a perfect symbiosis between land and sea, between the savage essence of her appearance and the moving sweetness of her being. Then it was man –as conquered and conqueror– who successfully preserved intact the infinite souls present since its first appearance under a sun which dominates, envelops, then enraptures its followers. Along with the enchanting landscape, there are other small and large treasures – monumental churches, exuberant stately homes and minuscule houses built as though each one were to form part of the idealised scenery of a crib. Other marvels include the pot-bellied balcony railings, the elegant doors, the mullioned windows and the other inheritances left by the foreign rulers who set sail from one bank or the other of the Mediterranean to conquer Sciacca. And such a magical place could hardly be without a castle, enchanted and mysterious, as though built in the image of the mythological labyrinth of Daedalus still evoked by the picturesque historic fishing port. Here, each season generously offers something new and thrilling in a constant mutation from past to present. Sciacca certainly has three thousand and more years of history behind it after having lived no-one knows exactly how many epochs intensely, but there has always been a constant – it was once the City of Water, today it is the City of Spas. ■



ph. Rocco Forte Verdura Golf & SPA

приближающихся с благочестием того, кто наслаждается видом шедевра искусства, к этому клубку культур, распутать который невозможно. С незапамятных времен Шакка формировалась и менялась в соответствии с пожеланиями природы, которая щедро преподносила ей идеальную гармонию земли и моря, гармонию дикой сущности собственного существования и удивительной мягкости своего бытия. А затем пришел человек, победитель и побежденный на этой земле, который начал распутывать клубок бесконечных душ, обитавших в этих краях с незапамятных времен под солнцем, которое властвует и обволакивает, а затем овладевает собственными последователями. Прекрасный пейзаж предлагает другие шедевры, маленькие и большие сокровища: монументальные церкви, богатые аристократические особняки и крошечные домики, построенные так, словно каждый из них должен был стать частью пейзажа совершенного вертепа. Другими чудесами являются выпуклые перила балконов, элегантные порталы, разделенные колонками окна и многое другое, оставленное в наследство чужеземными народами, высадившимися на этих берегах для того, чтобы завоевать Шакку. Это заколдованное место, в котором обязательно должен быть замок. Замок волшебный, таинственный, словно его возвели по образу и подобию волшебного лабиринта Дедала, который все еще воспевается в живописных картинах исторического порта рыбаков. Каждое время года в этих краях полными пригоршнями преподносит нечто новое, волнующее, в постоянной смене прошлого в настоящем. Несомненно, Шакка может гордиться своей более чем трехтысячелетней историей, наполненной волнующими событиями многочисленных эпох, но именно этот город смог сохранить свою собственную неповторимую сущность: в прошлом он был Городом вод, а сегодня превратился в Город терм. ■



Rocco Forte Verdura Golf & SPA Resort Luxury and respect for the environment for unlimited wellness

Роскошь и забота об окружающей среде ради хорошего самочувствия без границ

by Umberto Aime

The Rocco Forte Verdura Golf & SPA Resort, the Mediterranean's most exclusive holiday centre, is situated on a wonderful part of the coast in south eastern Sicily, just 15 minutes by car from the picturesque seaside town of Sciocca. Surrounded by luxuriant Mediterranean vegetation including olive and orange groves, it was designed and constructed in accordance with current trends, respecting the surrounding environment and using natural materials such as sand and fine wood. The perfect place to relax, rebalance your energies surrounded by luxury, elegance and refined simplicity and explore the delights of Sicilian nature and eastern Sicily's most appreciated archaeological and historical sites. Then at table, the flavours, perfumes and colours of traditional Italian and Sicilian cooking are rediscovered in the typical Mediterranean cuisine. The holiday centre also has an 18 hole and a 9 hole golf course. A team of PGA professionals is available for guests for individual or group coaching. And to pamper yourself, a 4000 m² spa is the best possible place for rest, relaxation and wellness. Eleven treatment rooms, an external terrace for specific treatments, a large relaxation area, a gym with latest generation sports equipment overlooking the golf courses, swimming pools for seawater therapy, a solarium, a hammam and sauna, two magnificent swimming pools with a view of the sea and a large fully-equipped dedicated area, private beach and red clay tennis courts. ■

Вдоль живописного морского побережья юго-восточной Сицилии, всего лишь в 15 минутах езды на машине от красивейшего морского городка Шокка, расположен курорт «Rocco Forte Verdura Golf & SPA», самый эксклюзивный на Средиземноморье. Окруженный со всех сторон средиземноморской растительностью, виноградниками и апельсиновыми рощами, курорт был спроектирован и построен в соответствии с современным направлением, которое ставит на первое место заботу об окружающей среде и использует при строительстве такие природные материалы, как песок и редкие породы дерева. Это место идеально подходит для отдыха и для восстановления сил в окружении роскоши, элегантности и изящной простоты: здесь можно открыть для себя красоты природы Сицилии, а также насладиться видами археологического и исторического наследия западной части Сицилии. В то время как за столом посетителям предложат традиции средиземноморской кухни, вкусы, ароматы и цвета итальянских и сицилийских блюд. Кроме того, курорт располагает двумя полями для игры в гольф на 18 лунок, а также одним полем на 9 лунок. Команда высококвалифицированных профессионалов «PGA» готова предоставить собственные услуги гостям по организации индивидуальных или групповых курсов. А если же гости желают заняться собственным здоровьем, к их услугам СПА-центр площадью 4000 квадратных метров, идеальное место для отдыха, расслабления и приобретения хорошего самочувствия. 11 процедурных кабинетов, внешняя терраса для специальных процедур, просторная зона отдыха, тренажерный зал со спортивным оборудованием последнего поколения с видом на поля для игры в гольф, бассейны для талассотерапии, солярий, хаммам и сауна, два прекрасных бассейна с видом на море и соответственная оборудованная обширная площадка, частный пляж и теннисные корты с покрытием из красной земли. ■





The magnificence of unlimited flavour

Величие вкуса без границ

by Alessia Santandrea

The infinite confetti of the Sicilian culture are the pieces of a mosaic which threatens to burst into an explosion of colour at any moment. Those confetti are transformed into aromas, spices, perfumes and flavours if the mission is to discover the magnificence of the island's recipes. And it is not at all easy to understand where they originate or what their origins are. Perhaps the secret lies in the inventiveness of the people, able to unite the inheritance of the rulers, including in delicious dishes. Here everything is both traditional and borrowed at one and the same time – from the magnificent first courses embellished by sardines to the triumph of second courses where the gifts of sea and land are combined according to the ancient rules of magnificence. To end with pearls of confectionery: cassata (ricotta and can-

Бесконечный калейдоскоп сицилийской культуры похож на кусочки мозаики, в которой неожиданно происходят взрывы насыщенных цветов. И тогда калейдоскоп превращается в ароматы, специи, запахи и вкусы ради одной миссии – открыть для себя рецепты острова. Но понять корни их происхождения, понять, откуда же они происходят, совсем не просто. Возможно, секрет заключается в воображении его народа, умеющего смешивать между собой – также и за столом – все то, что он получил в наследство от своих завоевателей. Здесь все пропитано одновременно традициями и заимствованиями: от превосходных первых блюд, заправленных сардинками, до триумфального шествия вторых блюд, где море и



died fruit), cubatta (almond nougat and honey), cannoli (sweet pastry “tubes”), sorbet and granita (a sort of water ice) are just a taste of the magnificence of this art. Which here is joined in magnificent nuptial banquets for the palate by liqueur, passito and moscato wines. Everything is excellent. ■



земля преподносят собственные дары, затем смешанные между собой в соответствии со старинными правилами величия. Но вот перед нами возникают жемчужины кондитерского искусства: «кассата» (творог и цукаты), «кубатта» (торроне из миндаля и меда), «канноли», фруктовое мороженое и «гранита». Таковы драгоценные дары этого искусства, которые затем встречаются за накрытыми столами, где стоят превосходные ликерные вина, вина «passato» и «moscato». И где все прекрасно. ■

MINARETO

GRAND HOTEL

★★★★★ Deluxe

Seaside luxury resort



Via del Faro Massolivieri n° 26 - Sicily / Siracusa
Tel. 0931 721222 - Fax 0931 721555
info@grandhotelminareto.it
www.grandhotelminareto.it

**Hospitality pivots on
caring about details
and waiting for a return.**

The Grand Hotel Minareto was born on a promontory which draws from the poetry of its natural beauty and the power of the charismatic history of the pride stand in front of the island of Ortigia, a masterpiece of art and history, heritage of UNESCO. It is said that it is precisely on this hill, surrounded by the sea, and dominated by Red Lighthouse, where the scientist Archimede positioned the ustori mirrors to burn the Roman fleet, and thus defend Syracuse from the Consul Marcus Claudius Marcellus's attack. Even today two parts of the natural gulf are reflecting their secular and mystical charm. The Grand Hotel Minareto covers an area of 25.000 sqm, inside the sea reserve of Plemmirio in a total wildlife harmony, located on headland panoramic and breathless tip full of peace and quiet, but at the same time enjoying the city nightlife.

The essence of life lies in the marvels
of the Italian countryside

Сущность жизни, заключенная в
живописной сельской местности Италии

by Umberto Aime





ph. L'Albereta Relais & Chateaux

The landscape is Italy's true wealth, together with its art and culture. It is the only asset which fears neither comparison, nor overly optimistic "copy and paste" imitations. It is sublime in all its beauty, from cottages clinging to the majestic Alps to the farmhouses of marvellous Tuscany, from the sumptuous abodes of the Apennines to the fairytale stately homes of the Puglia countryside. These are the place of worship of that great Italian tradition known as "hospitality". Certainly, it may seem like many other forms of hospitality, but the Italian countryside has its own unmistakable characteristic - it is the tenacious custodian of the pleasure of life, of the very essence of living well, capable of blending together tradition and refinement. Tradition is represented by its ability to repropose all aspects of the so-called "bygone days" when moments, flavours and perfumes, but above all thoughts, were synonyms for tranquillity, light-heartedness and happiness. Refinement is the other important virtue of the Italian countryside. It could be described as the exceptional ability of man to transform the old houses of the hard working peasant culture, still today

Пейзаж является истинным богатством Италии наравне с ее искусством и культурой. Речь идет о единственном наследии, которое не признает ни сравнений, ни рискованных попыток подражания. Пейзаж отличается изысканной красотой повсюду: в деревенских домиках, карабкающихся вверх по величественным склонам Альпийских гор, в сельских резиденциях живописной Тосканы, в красивейших домах на Апеннинских горах и в сказочных виллах в сельской местности Апулии. Именно они являются культовыми местами великой итальянской традиции, имя которой – «гостеприимство». Несомненно, она может показаться похожей на гостеприимство в других местах. Тем не менее, гостеприимство в сельской местности Италии обладает одной неповторимой характеристикой: именно оно является вечным хранителем умения наслаждаться жизнью, сущности красивой жизни, поскольку только оно умеет органично соединять в себе традицию и утонченность. Традиция заключена в умении предложить вниманию гостей все то, что связано с прошлым, в котором мгновения, вкусы и ароматы, а также мысли и идеи, являлись синонимом спокойствия, беззаботности и счастья. Утонченность представляет собой другую важную характеристику сельской местности Италии. И о ней можно рассказать следующее: благодаря превосходным способностям человека, старинные дома трудолюбивых крестьян, превратившиеся сегодня в эксклюзивные места отдыха, продолжают окутывать гостей атмосферой прекрасной эпохи. Здесь элегантный ход времени лишь подчеркивает красоту окруженных садами резиденций, предлагающих посетителям радость хорошего самочувствия. И говоря о хорошем самочувствии, стоит отметить тот факт, что

an evocative time, into fascinating exclusive holiday centres where the elegant transformation successfully accentuates the origins of holiday accommodation surrounded by nature and wellness. And talking of wellness, one of the unique virtues of the Italian countryside is its ability to propose high quality wellness areas offering spa treatments and programmes to restore full vitality to both body and above all mind. And there is more, a fourth element which perhaps more than any other makes comparison impossible - here in the Italian countryside you can not just understand the great secrets of these enchanted lands, but also discover them and make them your own. You could start by attending exclusive "workshops of taste" where every recipe has a great story to tell, where from being simple spectators, you can become protagonists in the preparation of splendid first courses, excellent game dishes and thrilling elaborations of every product from this great land. To then go on to participate directly in a second thrilling art, that of making excellent great wines, travelling down the roads of vines and grapes. Without ever moving far away from those oases where the strong elements of nature from water to fire are proposed as an elixir capable of traversing history to become history's master. That of man. ■

сельская местность также известна своими термальными источниками: именно здесь можно посетить СПА-центры и попробовать процедуры для полного восстановления утраченных сил, а также для обретения гармонии души и тела. И последнее, что, возможно, сведет на нет все попытки провести какое-либо сравнение: в итальянской сельской местности можно не только понять, но и открыть для себя великие тайны этой зачарованной земли, полностью подчинив их себе. Так, можно начать обучение в закрытых лабораториях вкуса, в которых каждый рецепт имеет за плечами долгую историю, и где из простых свидетелей можно превратиться в действующих лиц в процессе приготовления превосходных первых блюд, а также вторых блюд из дичи и других продуктов этой великой земли. А затем лично принять участие во втором искусстве, не менее увлекательном: речь идет о производстве превосходных вин, об изучении истории виноградных лоз и виноградников. И все это в тесном контакте с элементами природы, а именно водой и огнем, которые предлагают себя в качестве эликсира, прошедшего через всю историю и сегодня занявшего место ее господина. Ведь речь идет об истории человека. ■



ph. Castello del Nero

The fascinating horsemen of the Maremma

Прекрасные всадники Мареммы

by Massimo Sainas

Going from one village to the next to discover a great history and living the vast natural panorama intensely. Two thoughts from among many to celebrate the enchanted landscape of the Maremma in Tuscany, where the emotions follow on one after another so fast the visitor is overwhelmed and enthralled.

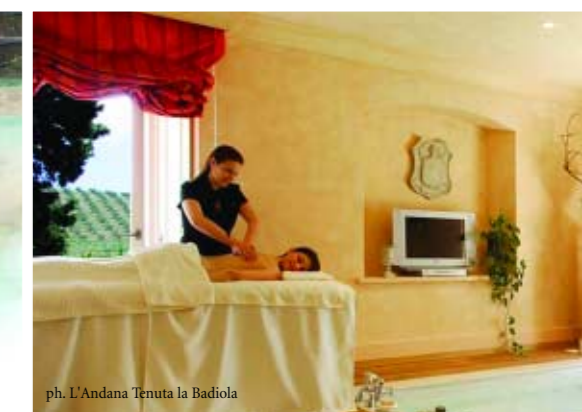
Being present at the birth of a wine, watching it grow up wilful among the bottles lined up in a prestigious winery is a thrilling experience. Taking an active part in medieval horseback festivals in the shadow of a castle still inhabited by the lady of the manor is incomparable. Going back in time in this green countryside among craftsmen's workshops where art is alive and man can still make it unique is wonderful. Every journey among these traces watched over by splendid farmhouses is intoxicating. With the mind full of an infinity of fragments until the moment of ecstasy described in these words: "The sun's rays shine on the silvery leaves of the olive trees still covered in a veil of dew, to then alight on the fiery red of the vines which cleave the intense green of the Maremma". The awakening is marvellous, a discreet and rapturous entrance to the greatest magic available to man... the essence of nature. Which here includes other aspects of country life, such as being the attentive and privileged pupil of skilled winemakers, or bakers baking bread in ancient wood fired ovens. Or enjoying the spectacle of the butteri, the fiery Maremma cowboys capable of the most spectacular horseback manoeuvres – and it has to be said that here riding holidays have the heady flavour of adventure. To finally enjoy the nightlife in the form of exclusive banqueting halls where, dressed in period costume, you can experience the atmosphere of the great aristocratic families. To then end up exhausted but happy in a spa where the area's typical atmospheres and colours combined with holistic treatments help you get back the right harmony of life effortlessly. This is the fairytale world of the Maremma. ■



ph. L'Andana Tenuta la Badiola

Путешествовать от одного городка к другому, открывая для себя величие истории и насыщенной событиями жизни среди великолепных пейзажей. Вот лишь две мысли, мелькающие в вихре эмоций, восхваляющих зачарованный пейзаж Мареммы, в Тоскане. Здесь эмоции сменяют одна другую, окутывая путешественника и вовлекая его в свой вихрь. Необыкновенно приятно принимать участие в процессе рождения вина, смотреть, как оно бунтует в бочках, стоящих в престижных винных погребах. Необыкновенно интересно стать участником средневековых празднеств с рыцарями в тени замков, где до сих пор проживают благородные дамы. Необыкновенно волнительно открывать для себя эту великолепную сельскую местность: здесь машина времени мчится среди ремесленных лавок, где до сих пор живо искусство, и где человек все еще умеет придавать ему неповторимый характер. Каждое путешествие по этим местам, хранителям величественных домов, упоительно. В уме мелькают бесконечные отрывки, с любовью описанные путешественниками: «Солнечные лучи сверкают на серебристой листве оливковых деревьев, все еще

покрытых тонкой пленкой росы, а затем они опускаются на ярко-красные виноградники, сливающиеся с насыщенным зеленым оттенком Мареммы». Пробуждение прекрасно, здесь тихо и восторженно мы вступаем в величайшее волшебство, лицезреть которое дозволено человеку: в самую сущность природы. В сущность, которая здесь принимает другие формы, предлагая нам стать внимательными и привилегированными учениками виноделов или же пекарей, работающих в старинных пекарнях, где хлеб выпекают в печах на дровах. Или же войти в круг табунщиков, гордых всадников Мареммы, которые бесстрашно скачут на лошадях. Стоит отметить тот факт, что «horse-country» в этих местах наполнены атмосферой приключений. А затем погрузиться в светскую жизнь, войти в эксклюзивные салоны праздников, надеть старинные наряды и вновь пережить эмоции известных аристократических семей. А затем, усталые, но счастливые, прийти в СПА-центр, где в одном месте соединяются атмосфера и цвета, объединяясь с процедурами холистического характера, и где просто открыть для себя правильный ритм жизни. Таков сказочный мир Мареммы. ■



ph. L'Andana Tenuta la Badiola



Andana Tenuta La Badiola, an ancient history

«Andana Tenuta La Badiola», старинная истори

by Augusto De Angelis

L'Andana has taken shape in the vast 500 acre Tenuta La Badiola Estate, dedicated to wine and winemaking. Alain Ducasse and Vittorio Moretti (from the Terra Moretti Group) chose to bring this luxurious residence back to life in the heart of the Maremma region, between Rome and Florence. The estate is situated in Castiglione della Pescaia, in the province of Grosseto, a few miles from the coast, facing the Island of Elba. Amidst these untamed landscapes, visitors can enjoy a countryside where the land meets the sky cloaked by aromas of the Mediterranean and the magic of nature in all its rare splendor. Alain Ducasse & Vittorio Moretti invite you to their latest creation: the most unique, authentic and glamorous Spa in Tuscany at L'Andana - Tenuta La Badiola. This beautiful facility is surrounded by the soft and harmonious colours of the Tuscan countryside which set the mood for the pampering to come. The Spa at L'Andana is dedicated to wellness and indulgence and takes you on a journey based on the exclusive concept of relaxation of the body and soul with the awakening of your culinary & gourmet senses. The treatments on offer are impeccably undertaken by a team of qualified therapists and have been specially designed for you by ESPA, using many of the botanical resources indigenous to the Maremma region. Deep in ESPA philosophy, is the determination to combine the best kept secret ancient and modern therapies with the finest quality ingredients and skin care advances. ESPA guarantees the quality, the purity and integrity of the natural ingredients grown at La Badiola, which when combined with modern techniques and the "way of life" designed by Alain Ducasse, will enhance your feeling of serenity and indulgence. ■

Усадьба Андана занимает обширную территорию в 202 га, принадлежащую поместью Бадьола, на которой выращивается виноград и производится вино. Ален Дюкассе и Витторио Моретти (из Terra Moretti Group) решили возродить это роскошное поместье, находящееся в сердце географической зоны Маремма, лежащей между Римом и Флоренцией. Усадьба расположена в пос. Кастильоне делла Пескайя, в провинции г. Гроссето, в нескольких километрах от побережья, напротив острова Эльба.

Находясь среди девственных пейзажей, наши гости могут наслаждаться простирающимися перед ними панорамами природы, окутанными ароматами Средиземноморья, находясь наедине с волшебной природой и ее редкой красоты великолепием. Ален Дюкассе и Витторио Моретти приглашают вас посетить их новое детище: уникальнейший, роскошный, настоящий Спа в Тоскане, в отеле Andana усадьбы La Badiola. Это красивое сооружение окружают мягкие, гармоничные цвета тосканской природы, даря негу, настраивая на отличное расположение духа. Спа отеля L'Andana

полностью посвящен здоровью и наслаждению и приглашает вас к себе, предлагая эксклюзивную концепцию отдыха и релакса для тела и духа, но в то же время здесь придется поработать тем органам чувств, которые ответственны за способность оценить отличную кулинарную традицию. Предлагаемые процедуры безукоризненно выполняются квалифицированным персоналом и специально разработаны для вас компанией ESPA, использующей многочисленные ботанические ресурсы произрастающих в зоне Маремма растений. Философия ESPA базируется на решении сочетать лучшие секреты старинной и современной лечебной науки с ингредиентами высочайшего качества и передовыми методами ухода за кожей. ESPA гарантирует качество, экологическую чистоту и целостность натуральных природных ингредиентов, произрастающих на территории усадьбы La Badiola, которые, в сочетании с современными техническими приемами и методами создают тот «стиль жизни», который задуман Аленом Дюкассе, и который подарит вам настоящее чувство покоя и полного комфорта. ■



Acquacotta, princely simplicity

«Acquacotta», королевская красота

by Federica Amenti

The Maremma countryside offers not just treasures for the eyes, but also better hidden gems to be discovered and savoured with the slow pace and wisdom of the seasons. Here you can discover the greatness of the ancient culinary knowledge of these lands.



Сельская местность Мареммы скрывает не только сокровища, которые она преподносит взгляду, но и те, которые надо открывать для себя, пробуя их с медлительностью и знанием времен года.

И именно здесь нам открывается величие старинной мудрости кулинарного искусства этих мест.

Изысков, о которых известно вот уже в течение многих тысячелетий, которые обожествлялись этрусками, передавались из поколения в поколение, но всегда со знанием того, что по сравнению со славным прошлым не должна была измениться ни одна, даже мельчайшая, деталь. Качество уже важно само по себе в миссии в Маремме, где присутствует простота «acquacotta», в которой бульон и специи пропитывают ломти обжаренного хлеба, придавая сыру и яйцу неповторимое королевское очарование. Или же изысканные «pappardelle» с соусом из зайчатины, «tortelli», наполненные свеклой и творогом и заправленные мясными соусами: другие волнующие ощущения за столом Мареммы.

Для того, чтобы полюбить эту землю, важно знать ее историю от самых истоков, и внимательно воспринимать ее сильные и сладкие, ароматные и резкие вкусы.



Pleasures known for millions of years, venerated by the Etruscans, handed down from epoch to epoch with a skill which needs to change nothing from the past.

Quality is in itself worth a mission to the Maremma where it is represented by the simplicity of acquacotta in which the broth and spices give the lightly toasted bread, cheese and eggs an unthinkable grandeur.

Or the delicious pappardelle pasta with hare sauce, or tortelli pasta filled with chard and served with meat sauce... another thrilling experience at table in the Maremma. To love this land, it is essential to know it from its origins and be ready to appreciate its strong, sweet, aromatic and distinctive flavours.

Against this backdrop, you are only allowed to talk of simple genuine products, enhanced by the integrity of their flavours. It is a land of hunters and wild boar, hare and pheasant are celebrated in a triumph of soups, oils and wines. Here you can follow roads through olives and vines, like welcome principles.

Admiring, listening and tasting are the three verbs which govern a world intoxicated by Morellino di Scansano and Montecucco, the undisputed nectars of this land, also generous in offering its incomparable artistic heritage.

The tale ends here, but the story of the Maremma is destined to go on to win ever new elites. ■

Здесь можно говорить лишь о простых и естественных продуктах, полнота вкуса которых постоянно подчеркивается. Это земля охотников: кабаны, зайцы и фазаны прославляются в триумфальном шествии супов, масел и вин. Здесь можно пройтись, словно короли, по дорогам оливковых рощ и виноградников.

Любоваться, слушать и пробовать – именно эти три глагола властвуют в упоительном мире «Morellino di Scansano» и «Montecucco», в мире нектаров богов, возвращенных на этой щедрой земле, которая также умеет преподнести путешественнику и свое бесценное художественное наследие. Рассказ завершается здесь, но истории Мареммы уготовано покорить еще многие другие небеса. ■



CHIANTI CLASSICO

GALLO NERO



Еntering the green landscape of Chianti is like going on a profound exclusive journey through the endless ardent embraces of the gently rolling hills among noble vineyards and sacred olive trees. Hills which have preserved their harmony intact, forged by the presence of man and going hand-in-hand with the dutiful simplicity of country churches, with imposing

Погружение в зелень пейзажей Кьянти похоже на открытие самих себя во время эксклюзивного и традиционного маршрута, который проходит через сильные и бесконечные объятия аристократичных виноградников и святых оливковых рощ нежных холмов. Холмов, внешний вид которых изменило присутствие человека. Холмов, которые с непреходящей

The black rooster, last emperor of Chianti

Черный петух, последний император Кьянти

by Enrico Melis

castles and with the ancient stones of small medieval villages. The symbol of Chianti recognised throughout the world is the never-ending backbone of low hills concealing marvelous valleys. Together they form a Renaissance painting framed by the two gems of art, Siena and Florence. The way to these historic destinations is lined by vast meadows, coppices and pinewoods, many still bearing an indelible trace. This vast open-air beauty is also reflected in the importance of the past, encapsulated by historic dwellings which still today represent oases of luxury. Or in wellness centres where the spa philosophy is underlined by touches of every-

гармонией сливаются с удивительной простотой деревенских церквей, величественных замков и старинных булыжников маленьких средневековых городков. Символ Кьянти, известный во всем мире, – это бесконечные гряды невысоких холмов, за склонами которых скрываются живописные долины. Пейзаж похож на картину эпохи Возрождения, обрамлением которой служат две жемчужины искусства, Сиена и Флоренция. На пути к этим историческим городам раскинулись поля, луга и хвойные леса, большей частью совершенно нетронутые человеком. Красота под открытым небом



day refinement. The greatness of the valleys of Chianti is also represented by the unique brand symbol, the black rooster, dating back to 1348 when, according to medieval legend, the knights of Siena and Florence challenged each other for possession of the fertile valley of Chianti. And in fact, the battle was not fought between opposing armies, but literally between two roosters – white for the districts of Siena, black for the other faction. The Florentines won, because their black rooster crowed first and the outpost flying the flag of the fleur-de-lys occupied that land, almost reaching the foot of the walls of Siena. Along the roads of Chianti, legends such as that of the black rooster abound and it is a pleasure to listen to them told by those who have inherited them from the dawn of time. Emotions bound to leave their mark in the heart and mind of an exclusive witness of the event. Here time seems magically to stand still in a land loved and courted by the whole world. ■

просто завораживает, чтобы вновь предстать перед нами в величии прошлого, скрытого от глаз в исторических палатках, которые и сегодня являются оазисами роскоши. В СПА-центрах философия хорошего самочувствия подчеркивается утонченностью современной жизни. Величие долин Кьянти также заключено и в эмблеме этого места, а именно черного петуха. По средневековой легенде, в 1348 году произошла битва между сиенскими рыцарями и флорентинцами за право владения плодородной долиной Кьянти. Интересен тот факт, что оружие скрестили не рыцари: борьба шла между двумя петухами, где белый петух выступал за жителей Сиены, а черный петух – за жителей Флоренции. И победа досталась последним, поскольку их петух прокукарекал первым, а передовой пост под знаменами с изображением лилий практически достиг стен Сиены, завоевав близлежащие земли. На улочках Кьянти легенды (как, например, легенда



ph. Castello del Nero

о петухе) постоянно пересекаются между собой, и их необыкновенно приятно выслушивать из уст тех, кто унаследовал их еще с незапамятных времен. Речь идет об эмоциях, которым предназначено оставить след в сердце и в умах людей, ставших эксклюзивными свидетелями этого события. Кажется, что время остановилось, словно по мановению волшебной палочки, на земле, которую любят и обожают во всем мире. ■



Среди мягких флорентийских холмов, в долине Валь ди Пеза, в сердце географической зоны Кьянти находится Castello Del Nero - 5-звездочный бутик-отель, представляющий собой типичный пример богатого загородного тосканского господского дома XII века.

Сам замок построен в XII в. как загородная резиденция аристократической флорентийской семьи Дель Неро, герб которой, с изображением стоящей на задних лапах борзой собаки, виден и сегодня. Возвышающийся над долиной замок дает возможность панорамного обзора красивейших холмистых пейзажей.

Castello del Nero Hotel & Spa

Body and soul in equilibrium

Гармония тела и духа

by Elena Chernikova

In the Val di Pesa in the heart of Chianti, surrounded by the gently rolling Florentine hills, the Castello Del Nero five star hotel boutique is a typical example of a 12th century Tuscan stately country home. The castle dates back to the 12th century when it was the country home of the noble Florentine Del Nero family whose coat of arms with a rampant greyhound can still be seen today. Located above the valley, from all sides of the Castle you can admire the delightful scenery of the hills. The Castello del Nero offers all the comfort and services of a luxury holiday centre, incomparable with any other similar property in Tuscany. There are original frescoes, vaulted ceilings and fireplaces in both the communal areas and some of the rooms, revealing the fascination and history of this old stately home. Each of the rooms and suites is unique, all meticulously restored, elegantly furnished and with the most innovative technology. The Ristorante La Torre offers a unique gastronomic experience, thanks to the impeccable service of the staff and typically Tuscan flavours prepared by the Chef. On the terrace or around the swimming



ESPA pool, surrounded by the oasis of peace and quiet offered by our charming gardens where you can pass pleasant restful days, or in the wellness ESPA centre where delicate natural aromas and skilful plays of light create a tranquil atmosphere in which to relax and enjoy the beauty of the Tuscan hills... here you can restore the balance of body and soul and rediscover your natural vigour and creative energy. ■

Отель Castello Del Nero предлагает комфорт и услуги роскошного места для отдыха и не имеет себе равных среди подобных владений в Тоскане.

Оригинальные фрески, сводчатые потолки и камины находятся как в общедоступных местах, так и в некоторых номерах, и являются свидетелями и носителями очарования и истории этого старинного владения. Каждый номер и каждый «сьют» абсолютно уникален, все номера тщательно отреставрированы, элегантно обставлены и оснащены в соответствии с самой передовой технологией. Ресторан La Torre предлагает гостям уникальные гастрономические изыски, безукоризненное обслуживание и традиционные тосканские блюда, приготовленные шеф-поваром. На террасе или у бассейна, на лоне умиротворенного оазиса нашего дивного парка, где так приятно проводить время и отдыхать, или же в оздоровительном ESPA центре, где тонкие ароматы и продуманная игра света создают спокойную атмосферу, в которой можно полностью расслабиться и насладиться красотой тосканских холмов, - здесь душа и тело вернутся в состояние гармонии и равновесия, здесь вы вновь обретете природную жизненную и творческую силу. ■





concept sin elite multimedia



Gold&Silver

A precious wine can be adorned with a precious label

Bottles of Capannelle wine can be labelled with a precious metal foil, either gold (18 carat) or silver (fineness 925). The vintage is punched in the label using a special press made by Capannelle. The back label is inscribed with whatever information the customer chooses. An invaluable and exclusive gift, the bottle is presented in a casket of figured Italian walnut finished with gloss lacquer, made especially for Capannelle.

Capannelle

Loc. Capannelle, 13 - Gaiole in Chianti
Siena - Italy
Ph. +39 0577 74511 - F. +39 0577 745233
info@capannelle.com

global luxury italian company

- luxury travel & leisure
- real estate
- exclusive services
- events organizer
- incentives & congress

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
+39 070 651117 - 683059 - www.sinelite.it - info@sinelite.it



The iron baron and the red alchemist

Железный Барон и Красный алхимик

by Augusto De Angelis

Нonesty and intransigence, this rich land has certainly inherited them from one of its founding fathers, the “Iron Baron”, Bettino Ricasoli. He is responsible for inventing that mixture of grapes which has been the strength of Chianti since the 19th century in the Castello di Brolio. And here it is – seven tenths Sangiovese, two Canaiolo and one of either Malvasia or Trebbiano. If you slip up, you’re asking for trouble, it would



Порядочность и прямолинейность: богатая земля унаследовала эти качества от своих отцов-основателей, как, например, «Barone di Ferro» («Железного Барона»), то есть Беттино Рикасоле. Именно он в XIX веке создал в замке Бролио эксклюзивную формулу, которая считается символом Кьянти, символом его вина.

Формула такова: семь десятых частей винограда «Sangiovese», две десятых части «Canaiolo» и одну часть «Malvasia» или же «Trebbiano». И ни в коем случае не отступайте от формулы, иначе будет подвергнута поруганию честь Черного Петуха, который вот уже с 1348 года является символом виноделов этой области. Здесь вино идет на вес золота, и именно период сбора винограда является важным знаком отличия.

Ароматы красного вина известны во всем мире, ведь оно стало одним из символов Италии (и остается таковым) на международной арене, становясь эмблемой удачных урожаев сегодня. А мы бы хотели вам рассказать о красоте маршрутов, протянувшихся вдоль этих долин, где виноградные лозы и оливковые деревья стали единственными хозяевами - и пусть это не покажется вам игрой слов! Ведь именно здесь, в этих



ph. Castello del Nero

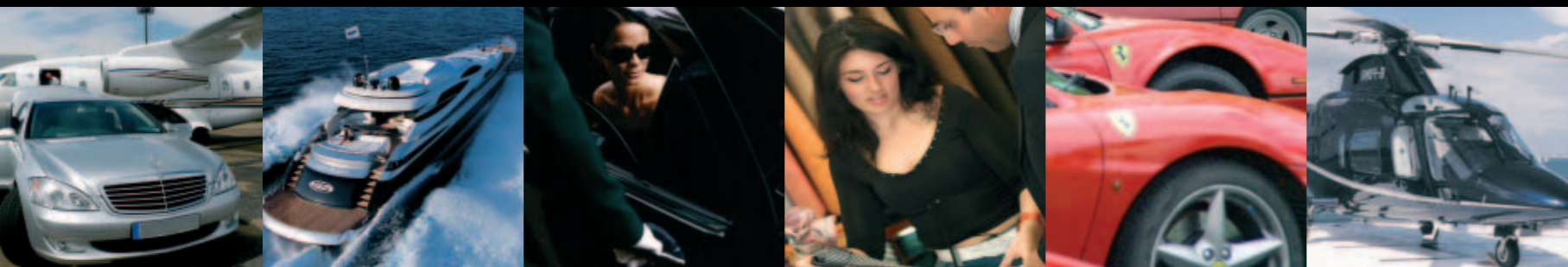
mean risking the honour of the Black Rooster, the symbol adopted by the vine growers of these lands since 1348.

Here wine is gold, and its seasonality distinguishes between one time of life and another. But now the perfumes of the world’s most famous Red (even today, one of Italy’s flagship products) must take a back seat while well-deserved prominence goes to the beauty of the itineraries through these valleys where vines and olive trees are the uncontested masters. While travelling within these wonderful boundaries it is a delight to discover how the Tuscans manage to obtain the best from their land. There can be no doubts about this. Their recipes from pasta to main courses and fabulous desserts conjure up that genuineness abandoned elsewhere, but which here has always been considered a valuable asset. Now the time has come to no longer watch from the sidelines, but to become active participants around the well-laden table of Chianti. ■

живописных областях, приятно открывать для себя знание того, как тосканцы умеют получать от земли все то самое лучшее, что она может им дать. И, несомненно, что их рецепты, как для первых, так и для вторых блюд, а также превосходные десерты, воскрешают в памяти естественность, давно утраченную в других местах, а здесь всегда считавшуюся богатством. И вот, настал момент стать уже не свидетелями, а участниками пира за сервированными столами Кьянти. ■

Sin Elite Group
Luxury Travel & Leisure

excellence efficiency confidentiality




Royal Demeure
Hotel Group

Experience the luxurious
and embracing atmosphere
of our exclusive palaces.
Royal Demeure Hotel Group:
"Live the essence of Italy".

Откройте для себя роскошную и
гостеприимную атмосферу наших
экслюзивных палаццо.
Сеть гостиниц «Royal Demeure»:
«Проникнуться сущностью Италии».

Hotel d'Inghilterra

ROMA



Hotel Helvetia & Bristol

FIRENZE



Grand Hotel Continental

SIENA



Italian Head Office
09124 Cagliari
Via Principe Amedeo, 29
T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelite.it

Costa Smeralda's Office
07020 Porto Cervo
Costa Smeralda - Italy
Ph. +39 0789 92039
portocervo@sinelite.it

Russian Office
125009 Moscow - Russia
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111
Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelite.it

Ukrainian Office
03038 Kiev - Ukraine
4, M. Grinchenka str.
Ph. +38 044 391 5923
kiev@sinelite.it

Hotel d'Inghilterra
reservation.hir@royaldemeure.com
Tel. +39 06 69981204
Fax +39 06 6795421

Hotel Helvetia & Bristol
reservation.hbf@royaldemeure.com
Tel. +39 055 2665555
Fax +39 055 2399897

Grand Hotel Continental
reservation.ghc@royaldemeure.com
Tel. +39 0577 560035
Fax +39 0577 49020



И згибы гряды зеленых холмов, протянувшейся от озера Изео до долины реки Ольо: мы находимся в области Франчакорта, получившей собственное название от французского слова «curtes francae», которым называли небольшие бенедиктинские общины, поселившиеся в этих краях в эпоху позднего средневековья. Общины, которые постоянно росли, поскольку не были облагаемы никакими налогами. Вот лишь вводная часть к очарованию Франчакорты, в то время как сам рассказ представляет собой сплетение многочисленных виноградных лоз и историй, которым уготовано увлечь за собой читателя по дорогам непохожих друг на друга жестов, ведь каждый из них оставляет собственный след в истинной, но неосязаемой душе. И именно здесь возникает желание остановить бег

“Franciacorta, the privileges of an enchanted world”

“Франчакорта, привилегии зачарованного мира”

by Umberto Aime

Rolling green hills snaking from Lake Iseo to the plain of the Oglio River... this is Franciacorta. Its name derives from the curtes francae, the small Benedictine communities who settled there in the early Middle Ages, free to grow without constraints or excessive taxation.

This is just a foretaste of the fascination of Franciacorta. Steeped in a nostalgia difficult to resist, the rest is a complex tale woven from innumerable lives and countless stories, an infinite succession of unique acts and actions, each one leaving its mark on an imperceptible but authentic soul.

You can't help wishing that time could stand still here... and in fact it does, letting itself be taken prisoner by nature which rules over villas and farmhouses, woods and hills, towers and castles, rivers and lakes, sanctuaries and abbeys, olive groves and meadows. When travelling through this charming land with its many faces, each with its own particular fascination, you have only to choose the aspect which appeals to you most, the one which best evokes and receives your most intimate thoughts. Franciacorta has been and still is a favourite with the aristocracy who built their country homes here, surrounded by scenic gardens and centuries-old parks.

Nearby is the enchanted world of the lakes, from Lake Maggiore to Lake Garda, Lake Lario and Lake Sebino, an

времени. Времени, которое в действительности застыло, поскольку само стало пленником природы, господствующей на виллах и в загородных домах, в лесах и на холмах, в башнях и замках, в реках и на озерах, в храмах и аббатствах, в виноградниках и на полях. Путешествие по этой прекрасной земле несет каждому из нас собственные



Consorzio Franciacorta - ph. Gian Giacomo Rocco di Torrepedula

irresistible attraction for travellers from northern Europe since the earliest times. Today, despite the numerous transformations, the great lakes have lost none of their ancient fascination.

As ancient as the art of taming the beneficial force of water at the service of a healthy body and mind, following harmonious itineraries in direct contact with nature to maximise the effect of the treatments. It has been said of this place: “It is a secluded refuge, a maternal womb from which to be reborn”. It is an unequalled description, perfect as the poetic synthesis of the emotional attraction of travelling in a land responsible for the extraordinary force of Italy's great families who have built their story on the pleasure of living and celebrating in Franciacorta, treading the cobblestones of ancient villages looking out over tongues of sand edged by jagged promontories. Then there is another quotation to conclude this tale: “Here colours, perfumes and melodies are not celestial offerings, but the precious gifts of a land fit to compete with the magnificence of Eden”. ■

и неповторимые впечатления, выбор новых мест, в которые можно смотреть, словно в зеркало, и где можно оставить самые сокровенные мысли. Франчакорта всегда была и останется местом, которое аристократы выбрали для проживания, ее сельская местность предлагает живописные сады и многолетние парки. А совсем рядом находится зачарованный мир озер: озеро Маджоре и Гарда, Ларио и Себино, которые с незапамятных времен привлекали на свои берега путешественников из Северной Европы. Сегодня, после многочисленных изменений, великие озера не утратили своего старинного очарования. Кроме того, здесь также сохранилось и старинное искусство укрощения благотворной силы воды, поставленной на службу здоровому телу и духу.

И все это в гармоничном соединении, в непосредственном контакте с природой, что значительно усиливает пользу от процедур. Путешественники так описывали эти места: «Это тайное убежище, русло, дающее рождение новой жизни». Бесподобное, совершенное по своему поэтическому выражению описание того, какие именно чувства заставляют совершать путешествие по земле, из которой черпают собственные силы известные итальянские семьи, построившие собственную историю из удовольствий от жизни и радостей во Франчакорте, прогуливавшиеся по старинным городкам, выходящим на песчаные пляжи, изрезанные скалами.

И мы завершаем наш рассказ еще одной цитатой: «Цвета, ароматы и мелодии здесь не являются даром небес, но драгоценными дарами земли, величие которой можно сравнить лишь с величием Рая». ■



ph. L'Albereta Relais & Chateaux



Albereta, rediscovering a healthy mind and body

Вернуть организму наилучшую психофизическую форму

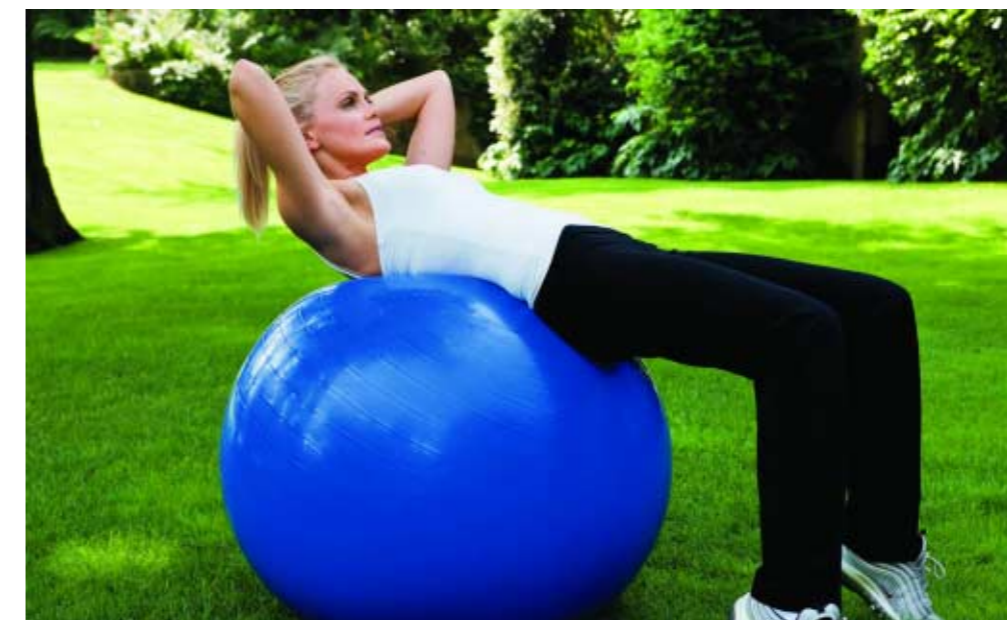
by Federica Amenti

Surrounded by a centuries-old park, all the refined rooms and suites in the Albereta Relais & Chateaux are unique. Let yourself be tempted by Gualtiero Marchesi's cooking, or opt to rediscover perfect health and fitness in the Relais' wellness & medical spa, the Espace Vitalité Henri Chenot. The Espace Vitalité Henri Chenot in the Albereta is the wellness centre par excellence, a space where you can think about nothing but pampering yourself. The quest for harmony which is its raison d'être is also expressed in the architecture, with a balanced mix of empty and solid spaces, brightly lit areas, interludes of shade and water features. More than 40 years of experience has enabled Henri Chenot to develop a unique method. Courses of treatment conceived to restore maximum health and wellness to body and mind with exclusive techniques for detoxifying the body and reactivating the energy channels and bodily functions, customised to your specific needs and in harmony with the principles of Biontology, the scientific discipline combining the principles of Chinese medicine with the most advanced techniques of Western medicine, based on an understanding of the evolution of the human body's vital resources in the various phases of life. The team at the Albereta's Espace Vitalité Henri Chenot has developed a special selection of programmes providing effective answers to specific needs for wellness and fitness, including programmes for detoxifying the body and recovering renewed energy and vitality after a particular period of psychophysical stress, or for toning and remodelling the body through a genuine shock treatment.

Утопающий в роскошном вековом парке, отель L'Albereta Relais & Chateaux предлагает гостям изысканные номера и «сьюты», каждый из которых строго индивидуален. Здесь вы сможете поддаться кулинарным соблазнам Гуальтьеро Маркези или же пройти курс полного восстановления формы в Спа-центре, работающем при отеле Relais, - l'Espace Vitalité Henri Chenot. Оздоровительный центр L'Espace Vitalité Henri Chenot отеля L'Albereta является местом оздоровления в полном смысле этого слова, здесь все подчинено единой цели: заботе о собственном самочувствии. Это выражается даже в архитектуре, создаваемой равновесием между полными и пустыми пространствами, между пространствами, залитыми светом, паузами тени и игрой водяных струй, все это выражает тот же поиск гармонии, которая одушевляет и отражает смысл этого сооружения. Анри Шено (Henri Chenot) разработал уникальный метод, проверенный более чем сорокалетним опытом. Курсы процедур специально продуманы для того, чтобы вернуть организму его наилучшую психофизическую форму, использование эксклюзивных техник дезинтоксикации и активизации энергетических каналов и функций организма при сугубо индивидуальном подходе, с учетом специфических требований каждого отдельного человека, - все это осуществляется согласно принципам Бионтологии - научной дисциплины, сочетающей в себе принципы китайской медицины с самыми передовыми техниками

NO STRESS - At the Albereta, we want to talk to you about harmony as the ability to recognise when the body and mind need rest. "Stress is an excess", says Henri Chenot. "Our body always gives alarm signals, a pain here, the intestine playing up, a headache... The body tries to attract the soul's attention, saying: stop and listen to me". Three days of total concentration on your body will help you understand the language of your vital energy and rediscover the importance of every minute of your life.

THE BODY - Do you dream of achieving the tone and perfection of someone who has been defined as "The Body" par excellence, Australian model Elle MacPherson? At the Albereta we know all her beauty secrets because we have had the pleasure of welcoming her as our guest. Based on the programme followed by the model and actress during her stay, the Espace Vitalité Henri



Chenot team of doctors and professionals have developed a special intensive and effective programme to get back in shape. Seven days entirely dedicated to detoxifying, draining, toning, slimming, stimulating and revitalising. Seven days of customised treatments, a personalised detoxifying diet, private yoga sessions and medical and dietary check-ups. Your purified remodelled body will radiate beauty and so will your soul, happy to rediscover an image in which it can reflect itself with joy. ■

западной медицины, основанной на понимании эволюции жизненных ресурсов человеческого организма на различных возрастных этапах. Персонал центра Espace Vitalité Henri Chenot отеля L'Albereta взял на вооружение специальные программы, способные дать эффективный ответ на специфические требования хорошего самочувствия и возвращения формы, среди таких программ - та, которая способствует выведению токсинов из организма и восстановлению обновленной энергии и жизненной силы после периода особого психофизического стресса, а также программы, помогающие вернуть тонус и придать более хорошую физическую форму телу, что достигается благодаря самой настоящей ударной терапии.

НЕТ СТРЕССУ - В отеле L'Albereta мы хотим поговорить с вами о гармонии как об умении распознавать тот момент, когда тело и дух нуждаются в отдыхе. «Стресс - это излишество, - говорит Анри Шено, - и наш организм всегда посылает нам сигналы тревоги: болезненные ощущения, дающее сбой пищеварение, головная боль. Тело стучит в двери духа, чтобы сообщить нам: остановись и послушай меня.» Три дня абсолютной концентрации на вашем теле научат вас слушать язык вашей жизненной энергии, помогут понять важность каждой минуты вашей жизни.

ТЕЛО - Входит ли в круг ваших желаний и желание быть в тонусе, в отличной физической форме, подобно той, которую достигла женщина, получившая нарицательное имя "The Body", - мы имеем в виду австралийскую модель Эль Макферсон? L'Albereta знает все ее секреты красоты, потому, что она тоже была нашей гостьей, и, вдохновившись программой, которой следовала сама модель и актриса во время пребывания у нас, врачами-экспертами и профессионалами, работающими в Espace Vitalité Henri Chenot, было разработано специальное предложение по интенсивному и эффективному возвращению физической формы. Семь дней, полностью посвященных очищению организма, дренированию, повышению тонуса, приобретению стройности, стимулированию, восстановлению жизненной силы... Семь дней процедур на заказ, индивидуальная очищающая от токсинов диета, частные сеансы йоги, медицинские осмотры и консультации диетологов. Ваше тело, очищенное от токсинов и получившее новую форму, вновь заиграет красотой, также и ваш дух, который возрадуется возвращению образа, в котором он с радостью отразится. ■



The great mother of Red and White

Великие отцы красного и белого вина

by Alessia Santandrea

Consorzio Franciacorta - ph. Giangiacomo Rocco di Torrepadula

It is once again the Benedictine monks who are responsible for the skill with which vines are cultivated in these parts. But the results of the harvest is not to be seen in the light of the sun, but underground in recesses smelling of must and mould. Here, in these cellars under the cobbles, the art of winemaking has been refined as nowhere else, without ever abandoning the traditions of a centuries-old culture.

To the point where the land has given its name to a style of production recognised at European level in 2003 as the maximum expression of excellence and high quality production.

There is a secret behind this ability to attract attention, but in these pages it can only be revealed in words.

The honour should, however, go to the masters of wine, the angels of the cellars, always willing to tell their

Монахи-бenedиктинцы являются отцами искусства по возвращению виноградников в этой области.

Но результаты виноделия мы найдем не под солнцем, а под землей, в труднопроходимых галереях, пропитавшихся запахами сула и плесени. В погребах, вырытых под булыжной мостовой, было отточено искусство виноделия, которое достигло здесь невиданных высот, ни разу не нарушив традиций своей многовековой культуры. Именно эта земля дала название технике производства, признанной в Европе в 2003 году выражением высшего превосходства и высококачественного производства.

Умение покорить публику окутано тайной, которую можно раскрыть на этих страницах лишь словами, но это должны сделать маэстро виноделия, ангелы погребов, всегда готовые поведать прекрасные истории о годах сбора винограда и о бутылках, расставленных под этими сводчатыми потолками, которые поддерживают толстые стены.



wonderful tales of vintages and bottles born or aged in these long vaulted galleries separated by thick walls. And visiting the wineries is without doubt one of the best ways to discover the most intimate heart of Franciacorta. These sacred places are often to be found inside old villas and mansions, reserved custodians, but also able to intensify the palate's fascination with the sparkling wines produced by the classical method of in-bottle refermentation of grapes grown in fields bordered to the north by the banks of Lake Iseo, to the east by the foothills of the Rhaetian Alps, to the west by the River Oglio and to the south by Mount Orfano. But Italy's best sparkling wines are not the only wealth of Franciacorta. This is also the homeland of thrilling still reds and whites. Yes, its wineries are certainly worth visiting, in religious silence, to taste its nectar with that passion intrinsic to the pleasures of life. ■

И именно эти экскурсии по погребам являются наиболее интересным путешествием для того, кто хочет открыть для себя душу Франчакорты.

Очень часто эти святые места расположены на территории старинных вилл и дворцов, являясь молчаливыми хранителями, радующими посетителей вкусом игристых вин, произведенных классическим методом из винограда, выращенного на полях, ограниченных на севере берегами озера Изео, на востоке – склонами Альп, на западе – озером Ольо, а на юге – горой Орфано. Но во Франчакорте находятся не только лучшие итальянские вина. Она также является родиной превосходных красных и белых вин.

Несомненно, стоит посетить ее винные погреба для того, чтобы в религиозном молчании попробовать их нектар со страстью, отличающей именно умение наслаждаться жизнью. ■



an idea, a wish, an emotion, the reality of an exclusive travel

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
www.sinelite.it - info@sinelite.it



Corte delle Dolomiti, the pleasure of mountain.
In Sin Elite Reale Estate
perfection may have many aspects.

Доломитовые горы, наслаждение в горах.
С «Sin Elite Real Estate» совершенство многогранно.

by Guido Concas

The new villas A modern dream commenced more than 50 years ago

It is a weighty responsibility to undertake housing developments in one of the most beautiful places in the world; you must ensure total respect for the environment to enable the future inhabitants to revel in its beauty. This is the challenge that half a century ago faced the renowned architect Edoardo Gellner on planning the hamlet of Corte delle Dolomiti, only a few kilometres from Cortina D'Ampezzo. Today Corte delle Dolomiti has come to represent a reference point for the entire sector of alpine architecture.

The new Villas in Corte were designed to complete the project in the same context and applying the same respect. Situated in the midst of a large private woodlands, each Villa faces South overlooking the Majestic Mount Pelmo through the glass picture windows. They are at the same time both a nest and a refuge to protect against the harsh winters and provide a stage view over the performance of the Dolomites

Новые виллы История одной современной мечты длиной в полвека

Строить жилье в одном из красивейших мест мира, это большая ответственность. Очень важно бережно относиться к окружающей природе, чтобы тот, кто там живет, смог наслаждаться ее красотой. Именно эта трудная задача стояла перед великим архитектором Эдоардо Геллнером, который полвека назад создал проект комплекса «Corte delle Dolomiti», расположенного в нескольких километрах от горнолыжного курорта Кортина Д'Ампеццо. Сегодня «Corte delle Dolomiti» является прекрасным примером альпийской архитектуры. Новые виллы комплекса «Corte delle Dolomiti» представляют собой завершающий этап проекта. Они располагаются в том же удивительном месте, что сам и комплекс и характеризуются таким же бережным отношением к природе. Виллы находятся на территории большого частного леса. Через их огромные окна, обращенные на юг, открывается вид на величественную гору Пельмо. Эти виллы, уютное убежище, защищающее от суровой зимы и одновременно дающее возможность насладиться чудесным видом Доломитовых Альп.



Quality in construction with no compromise

The Corte delle Dolomiti Villas are developed starting from a fundamental premise: a solid base, no compromises of any kind with regard to material quality and design options.

The Villas have been designed and certified as Class A in compliance with the CasaClima specifications, developed to afford the highest quality living standards for all seasons and at all times. Natural materials such as wood and clay are an integral part of this philosophy: beautiful to behold and never merely decorative, their characteristics and functionality render them indispensable. The design of the new chalets is based on this winning association, minimalist decor to enhance the space and attract towards the view of the mountain, and a quality that reaches far beyond what the eye can see.

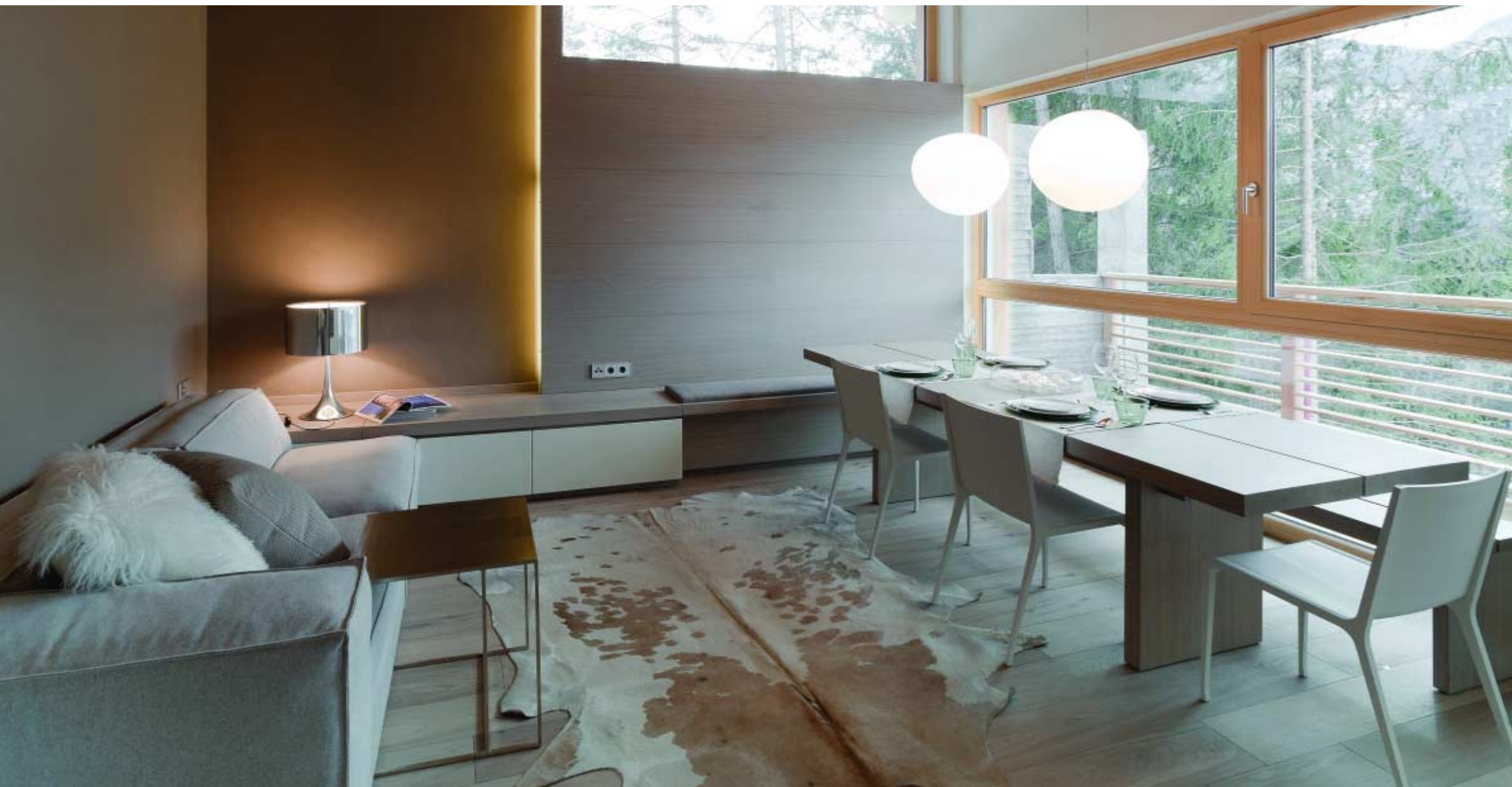
- Certification of Casaclima Class A for low energy use and maximum comfort
- innovative building technologies
- modern, reliable systems designed to provide peak performance and ease of use
- certified materials made to last
- care for detail

Безупречное качество строительства *Безупречное качество*

Основополагающий принцип, использованный при строительстве вилл «Corte delle Dolomiti» - это прочный фундамент и безупречное качество проектных решений и материалов, а также всех этапов строительства. Все виллы имеют сертификат класса «А» в соответствии с классификацией «энергосберегающих домов» (CasaClima), гарантируя своим жильцам максимальный комфорт в любое время дня и в любое время года. Натуральные материалы, такие как дерево и глина, являются неотъемлемой частью использованного при строительстве подхода. Эти прекрасные материалы играют не только декоративную роль, но и незаменимы по своим качествам и выполняемым функциям. Новые шале выдержаны в одном стиле: потрясающий вид из окна, простые линии, подчеркивающие простор жилища и качество всей среды проживания.

Мы предлагаем вам:

- сертификат «энергосберегающего дома» (Casaclima) класса «А», означающий низкое потребление электроэнергии и максимальный комфорт проживания;
- передовые технологии строительства;
- современные и надежные коммуникации, отличающиеся прекрасной работой и простотой использования;
- сертифицированные долговечные материалы;
- продуманные детали.



History *A great Italian story*

Corte delle Dolomiti was developed following the overwhelming love of Enrico Mattei, at the time Chairman of ENI (Italian Oil and Gas Corporation) for the Dolomites, He was one of the most charismatic Italian figures in the 1950s, the emblem of a proud dynamic nation that was respected throughout Europe and worldwide for its skills in innovation and ability to look towards the future. And when the love and virtually unlimited financial resources of Enrico Mattei encountered the genius of the architect Edoardo Gellner, Corte delle Dolomiti was the outcome. An ambitious project, unique and unrepeatable, developed with a manic attention to detail and to the surrounding environment of such exceptional beauty.

An exclusive proposal *Each villa is unique*

Available in numerous formats, all Villas are fully detached, each with independent plant systems, and may be provided furnished on request. Facing southwards they overlook the breathtaking Boite valley and Mount Pelmo. The Villas are located in the midst of a private woodlands administered by modern regulations aimed at guaranteeing the efficiency and functionality of facilities. In Corte delle Dolomiti each Villa is unique, a unique position, a unique view and unique décor. Well worth a visit to discover which is best suited to your requirements and is more to your taste.

История *Великая итальянская история*

«Corte delle Dolomiti» был построен благодаря президенту нефтегазового концерна «ЭНИ», Энрико Маттеи, увлеченному поклоннику Доломитовых Альп. Энрико Маттеи был одной из самых ярких и сильных личностей Италии 50-х годов. Его ценили в Европе и во всем мире за способность предлагать новые решения и смотреть в будущее. Проект комплекса «Corte delle Dolomiti» родился в тот момент, когда увлеченность и практически безграничные экономические возможности Энрико Маттеи слились с гением архитектора Эдоардо Геллнера. Этот уникальный и амбициозный проект характеризуют тщательное внимание к деталям и несравненная красота окружающей комплекс природы.

Эксклюзивное предложение *Уникальность каждой виллы*

В наличии имеются виллы разного типа. Все виллы являются отдельно стоящими домами со своими коммуникациями, некоторые виллы обставлены мебелью. Окна вилл выходят на юг с видом на восхитительную долину Боите и гору Пельмо. Виллы расположены на территории частного парка, которая регулируется правилами, обеспечивающими бесперебойное и эффективное обслуживание территории. В «Corte delle Dolomiti»

каждая вилла уникальна, уникальна по своей отделке, расположению и виду из окон. Поэтому мы советуем вам приехать к нам, чтобы выбрать ту виллу, которая наиболее полно отвечает вашим требованиям и соответствует вашему вкусу.

Зачем покупать виллу *Недвижимость постоянно растет в цене, поэтому мы предлагаем вам уникальный шанс приобрести виллу прямой сейчас*

Зачем покупать виллу, чтобы приобрести кусочек великой истории, возможность жить в удивительном месте в двух шагах от престижного курорта Кортина Д'Ампеццо и наслаждаться авторским дизайном и всеми удобствами, которые предлагает комплекс. Вилла может стать для вас домом вашей мечты или просто выгодной возможностью вложить деньги, потому что владение даже одной виллой «Corte delle Dolomiti» является прекрасной инвестицией. Стоимость недвижимости в данном районе постоянно растет. Кроме того, программа, направленная на повышение привлекательности всего комплекса, в сочетании с современными





Reasons for buying *A commodity of increasing worth, an on-off opportunity*

The important history, the extraordinary environment only a few kilometers from Cortina, for the design, comfort and facilities, to make a dream come true, or merely because the offer is too good to be missed. Moreover, to take on ownership of one of the Corte delle Dolomiti Villas represents a wise investment. Throughout the entire area real estate values are on a constant upward trend. Further, the plan of valorization currently being carried out throughout the complex, together with modern management solutions will contribute towards increasing the value of your Villa from year to year. A commodity of increasing worth, a one-off opportunity. Too good to be missed. What are the reasons for buying today? You've already got the point.

Facilities *A timeless dimension*

Whilst admiring the incredible scenery from the terrace of your chalet you could well drift into a timeless dimension. No problem if there are others willing to give you their time. A rapid assistance service and innovative management solutions will permit you to get the best from your home in the mountains. Here in Corte delle Dolomiti relax in the welcoming surroundings of the new wellness centre with its panoramic pool, sauna, Turkish bath, gym, massages to provide you with renewed energy to be subsequently used for a game of tennis, basket or five-a-side football, for a ride on a mountain bike, for suggestive guided excursions, or naturally to ski on the wonderful slopes of Cortina D'Ampezzo. ■

стратегиями эксплуатации, позволит вашей вилле расти в цене из года в год. Стоимость недвижимости постоянно увеличивается, поэтому мы предлагаем вам уникальный шанс приобрести виллу прямо сейчас. Такую возможность просто нельзя упустить. Почему надо покупать прямо сейчас? Мы думаем, вам уже ясен ответ на этот вопрос.

Наши услуги *Измерение, время в котором просто остановилось*

Любуясь величественным пейзажем с террасы вашего шале вы перенесетесь в измерение, время в котором просто остановилось. Но это не проблема, если вместо

вас работает кто-нибудь другой. Современная служба помощи, в сочетании с передовыми стратегиями эксплуатации комплекса, позволят вам без проблем наслаждаться вашим домом в горах. Здесь, в комплексе «Corte delle Dolomiti», вы сможете отдохнуть в уютной атмосфере нового спа-центра. Центр располагает бассейном с прекрасным видом на горы, сауной, турецкой баней, спортзалом и массажным кабинетом. Посещение спа-центра наполнит вас новыми силами, которые позволят вам сыграть в теннис, баскетбол и футбол или прокатиться на горном велосипеде. Окунитесь в мир удивительной альпийской природы, совершив экскурсии с гидом, или испытайте удовольствие от езды по потрясающим лыжным трассам Кортина Д'Ампеццо. ■



Sin Elite Group

Real Estate Consulting

Sin Elite Real Estate, предлагает на продажу новые шале', спроектированные знаменитым архитектором Edoardo Gellner, с потрясающим панорамным видом на Доломитовые Альпы, в нескольких километрах от Cortina D'Ampezzo.

Информация

realestate@sinelitegroup.com

EMOTION



Luxury Travel

4, M. Grinchenka str., 03038 · Kiev · Ukraine
Tel/Fax: 0038 044 3915923, Fax: 0038 044 3905900

Events

Vip first Class

Events is sin elite department specialised in the creation of taylor-made private and corporate events

Sin Elite Group
Italian Head Office
09124 Cagliari
Via Principe Amedeo, 29
T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelite.it

Costa Smeralda's Office
07020 Porto Cervo
Costa Smeralda - Italy
Ph. +39 0789 92039
portocervo@sinelite.it

Russian Office
125009 Moscow - Russia
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111
Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelite.it

Ukrainian Office
03038 Kiev - Ukraine
4, M. Grinchenka str.
Ph. +38 044 391 5923
kiev@sinelite.it